



ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

SAISON  $\frac{19}{20}$

Présenté par  
Hydro  
Québec



PROGRAMME  
DE  
CONCERT

SEPTEMBRE ET OCTOBRE

Présentateur de saison



DIRECTEUR MUSICAL  
KENT NAGANO

# Complice de l'Orchestre symphonique de Montréal

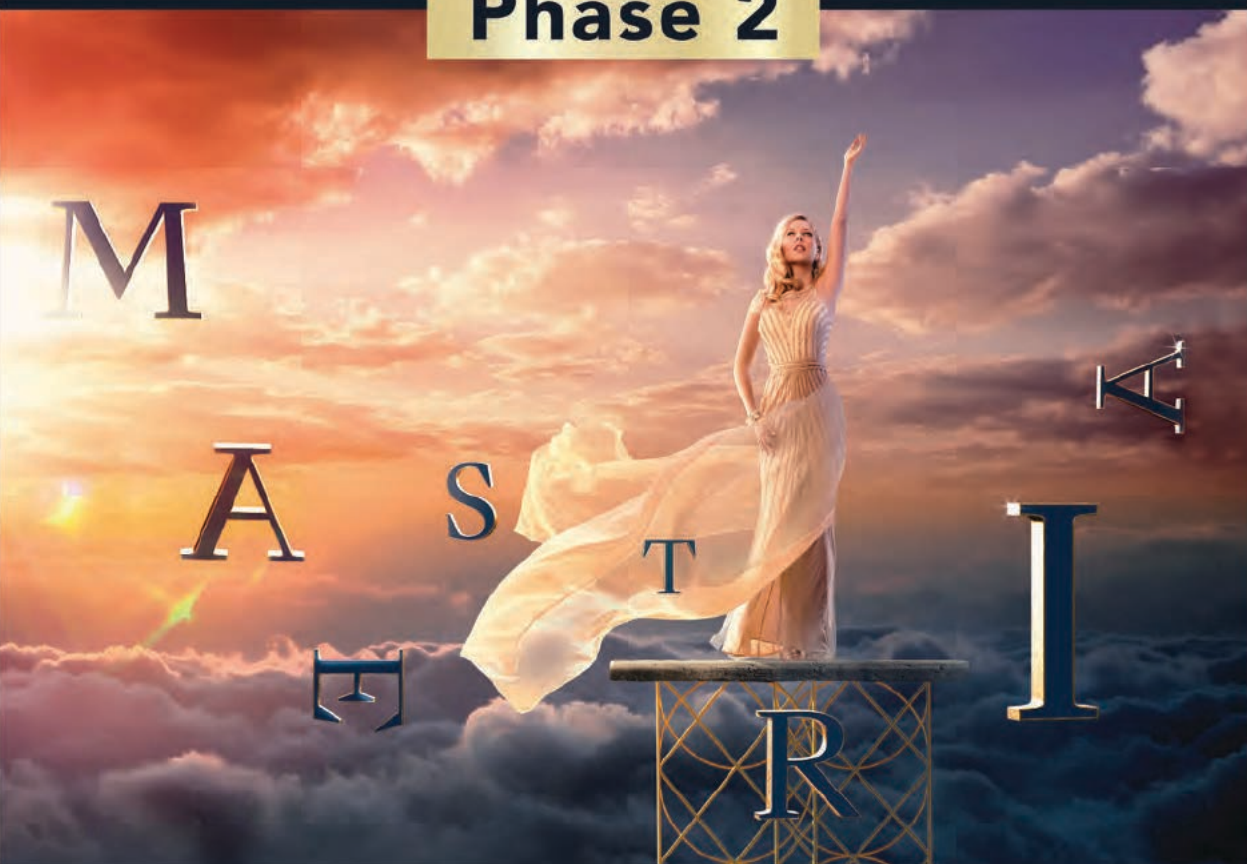


hydro  
quebec  
.com

# MAESTRIA

QUARTIER DES SPECTACLES

**Phase 2**



STUDIOS



CONDOS



PENTHOUSES

[maestriacondos.com](http://maestriacondos.com)

**FONDS**  
Immobilier de solidarité FTD

  
**DEVIMCO**  
IMMOBILIER

 **FIERA**  
IMMOBILIER

Laissez-vous transporter...  
...un peu plus loin.



**SPINELLI**

Nos véhicules sont dotés des meilleurs systèmes de sonorisation de l'industrie.

harman/kardon®

**BOSE**

mark  
evinson

**JBL**



*estiatorio* Milos

# BEAUTÉ GRECQUE



MONTRÉAL

NEW YORK

ATHÈNES

LONDRES

LAS VEGAS

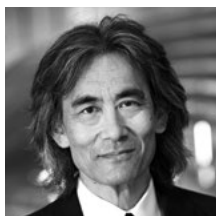
MIAMI

EN PARFAITE  
HARMONIE AVEC  
L'OSM



POWER CORPORATION  
DU CANADA

# MESSAGE



© Caroline Bergeson

## MESSAGE DU DIRECTEUR MUSICAL MESSAGE FROM MUSIC DIRECTOR

À bien des égards, la présente saison de l'Orchestre symphonique de Montréal revêt un caractère particulier.

En effet, la saison 2019-2020 est façonnée par l'expression de l'inépuisable créativité humaine, de l'optimisme et de la spiritualité ainsi que par une esthétique délibérément provocatrice et quelques questions existentielles. Elle marque aussi la 16<sup>e</sup> et dernière saison que j'ai l'honneur et le privilège de présider à titre de directeur musical de l'OSM, dont les deux premières comme directeur musical désigné.

« Toute bonne chose a une fin », dit l'Ancien Testament. Toute activité humaine a un commencement et une fin, tout comme chaque œuvre musicale, ou chaque concert que vous présente notre Orchestre comporte une ouverture et une conclusion.

Presque vingt ans après ma toute première collaboration avec l'OSM à titre de chef invité, la saison 2019-2020 fournit à l'Orchestre une nouvelle occasion de proposer des thèmes, des points de vue et des expériences d'une grande richesse : nous espérons qu'ils soient pour notre auditoire une source d'émerveillement et de vitalité tout en demeurant extrêmement pertinents dans le contexte de la vie moderne.

Le cycle Schubert, par exemple, représente une première dans l'histoire de l'OSM. Il s'agit d'une célébration dont la pierre angulaire repose sur l'intégrale des symphonies de Schubert. Quelques-uns des lieder qui l'ont rendu célèbre compléteront le corpus et la musique d'autres compositeurs permet de le mettre en contexte. Cette approche reflète fidèlement les pratiques et l'esthétique populaire de l'époque de Schubert et elle met en valeur le courage et l'esprit novateur qui caractérisent son génie.

En outre, pour rendre hommage à cet éminent compositeur français du XX<sup>e</sup> siècle qu'est Olivier Messiaen, l'OSM offre une rare occasion d'entendre ses *Trois petites liturgies*.

En donnant une voix aux figures les plus marquantes de la musique, comme nous l'avons fait avec Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Bruckner, Mahler et d'autres compositeurs, nous proposons des moments privilégiés pour apprécier la richesse et la profondeur de la musique classique. En effet, les œuvres des

In many ways, the Orchestre symphonique de Montréal's 2019-20 season is a particularly special one.

The expression of timeless human creativity, optimism and spirituality, as well as deeply provocative aesthetic and existential questions shape this season. It also marks the 16th and final one I have the honour and privilege of presiding over as Designated Music Director and Music Director.

"Everything has its time," says the Old Testament. Everything has a beginning and an end, just as every musical composition and concert that our Orchestra plays and in which you take part has an opening and finale.

Almost 20 years after my first collaboration with the OSM, the 2019-20 season brings another opportunity for our Orchestra to provide special focuses, accents, and a wealth of insights and experiences that we hope will astonish and stimulate you while remaining profoundly relevant to our modern lives.

Take, for example, this season's Schubert Cycle: a first in the OSM's history. It is a celebration whose centerpiece is Schubert's complete cycle of symphonies, complemented by some of the lieder for which he is so famous, and contextualized with music by other composers. This approach faithfully reflects the fashion and popular aesthetics of Schubert's time and the uncompromisingly courageous, pioneering spirit that characterizes this composer's genius.

Then, there is the OSM's tribute to the great 20th-century French composer Olivier Messiaen, offering a special performance of his *Trois petites liturgies*.

As we have done with Johann Sebastian Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Brahms, Bruckner, Mahler and others, it is our hope that, by providing a particular platform to our greatest compositional voices, we will, as music lovers, deepen and widen our appreciation of the richness and profundity of our classical music repertoire. Indeed, the creative works of these great composers of Western art music are the root and substance of our philharmonic concert life by their importance and their capacity to establish tradition.

Each time we revisit the peerless masterpieces that shaped and guided the development of this core repertoire, our fluency, insight and sensitivity as performers are nourished afresh.



---

## MESSAGE

grands compositeurs de la musique occidentale constituent la substance même de la vie des concerts philharmoniques, et ce, en raison de leur envergure et de leur capacité à instaurer une tradition.

Chaque fois que nous revisitons les chefs-d'œuvre incomparables qui ont modelé et orienté le développement de ce répertoire essentiel, nos compétences, notre compréhension de la musique et notre sensibilité d'interprètes s'en trouvent vivifiées.

L'orchestre est une métaphore de la société contemporaine: comme elle, il s'enrichit de la diversité des âges, des expériences et des origines de ses membres. L'OSM reproduit les traits distinctifs de la société montréalaise et québécoise. La «philharmonie» — ou «amour de l'harmonie» — nous rassemble autour des concerts. Nous devenons les témoins du caractère unique et grandiose de la puissance créatrice qui s'exprime dans la musique, ici et maintenant.

La communion de l'OSM avec son public permet de dynamiser le répertoire symphonique, mettant en valeur sa richesse et son histoire, puis l'actualise dans notre culture québécoise moderne. Il en résulte une tradition orchestrale parmi les plus vivantes dans le monde d'aujourd'hui.

Au début de ma collaboration avec l'OSM, l'ensemble tentait de gérer de nombreux impondérables; il planifie maintenant le futur avec confiance. Dans l'intervalle, le soutien et la participation de la communauté ne se sont jamais démentis. Ce qui m'a vivement impressionné, c'est qu'un si grand nombre de représentants des milieux politique et des affaires, d'organismes divers et d'individus — en somme, ceux qui font la spécificité de la culture montréalaise et québécoise — adhèrent à une vision positive de la musique.

Il suffit de penser aux occasions où l'OSM a fait salle comble à Wilfrid-Pelletier, au Centre Bell et au Stade olympique, ou encore aux extraordinaires concerts d'inauguration de la Maison symphonique et du Grand Orgue Pierre-Béique. Pensons aussi à la réussite de notre nouvelle série de musique de chambre, à la création du Chœur de l'OSM, au succès stupéfiant de la Virée classique et au programme La musique aux enfants dans l'arrondissement de Montréal-Nord. Voilà autant de manifestations d'une culture foisonnante.

Tels des jalons sociaux et culturels sur notre parcours, d'importantes initiatives, des réalisations remarquables, de prestigieux prix, des événements inédits ont donc marqué ces années de collaboration. Pourtant, l'histoire seule déterminera ce qui doit subsister, le cas échéant, dans la mémoire collective. Le temps nous révélera si la tradition de l'OSM se sera épanouie, si elle aura évolué de manière sensible au cours des dernières années. Les mélomanes montréalais ont-ils gagné à fréquenter l'univers prodigieux de la musique ?

The orchestra is a metaphor for contemporary society: diverse in age, experience, and background. The OSM embodies the special qualities of Montreal and Quebec society. "Philharmonie"— the "love of community"— brings us together at concerts to witness the uniqueness and greatness of creative power and potential that live in the spirit of music, here and now.

The OSM's communion with its public has dynamized the fullness and history of the symphonic repertoire and brought it into our actual vocabulary, in our modern Quebec culture. The result has been one of the most unique orchestral traditions today.

From the beginning of our collaboration, when the OSM was facing many imponderables, until today as it confidently lays plans for the future, community support and participation were always present. It is deeply impressive that so many of our politicians, representative organisations, businesses and private individuals — in sum, the culture of Montreal and Quebec embraced the vision and spirit of music.

One need only think of the OSM's capacity audiences at Salle Wilfrid-Pelletier, Centre Bell, and the Olympic Stadium, of the brilliant inauguration of the Maison symphonique and the Grand Orgue Pierre-Béique, the flourishing of a new chamber music series, the creation of the OSM Chorus, the astonishing success of the new Classical Spree, and of *La Musique aux enfants* in Montréal-Nord: all reflections of this city's remarkable culture.

Many important steps were taken, major achievements realized, the most prestigious awards won, historic events created, and social and cultural milestones crossed in these years of collaboration.

And yet, only history will determine what, if anything, will live on in the collective memory. Time will tell whether the OSM tradition flourished in our era, evolved in some important way over these past years; whether music lovers here in Montreal gained something new from the immeasurable world of music, if new musical experiences and insights into the particular attributes of classical music were obtained, and whether we have grown closer as an audience, a community and an orchestra.

From my point of view, what we as an orchestra and public can be most proud of is to have cultivated one of the youngest, diverse, sophisticated and most integrated audiences in all of North America, indeed internationally. We have nurtured the OSM's artistic evolution and simultaneously nourished our financial health to the extent that we now stand as a solid, stable, exceptionally healthy, forward-looking arts organization. This is an extraordinary transformation from a mere 16 years ago. Montreal has risen once again as a visionary, international, cultural, and civic leader.

Ont-ils vécu des expériences musicales innovantes? Ont-ils acquis une meilleure compréhension des précieux attributs de la musique classique? À l'échelle de l'auditoire, de la communauté et de l'orchestre que nous formons, sommes-nous plus près les uns des autres?

À mon avis, ce dont l'OSM et la population en général peuvent s'enorgueillir à juste titre, c'est d'avoir su cultiver un public parmi les plus jeunes, diversifiés, raffinés et inclusifs de toute l'Amérique du Nord, voire à l'échelle mondiale. De concert avec le conseil d'administration, la direction et toute l'équipe, nous avons réussi à favoriser à la fois l'évolution artistique de l'Orchestre et sa santé financière, au point que nous nous présentons maintenant tel un organisme solide, stable, d'une vigueur exceptionnelle et tourné vers l'avenir. Il s'agit d'une transformation radicale en regard de ce qu'il était il y a 16 ans à peine. Montréal s'est positionnée une fois de plus comme un leader visionnaire de stature internationale, assumant son rôle tant dans la sphère culturelle que sociale.

Enfin, sur un ton plus personnel, ma famille et moi-même avons été vivement touchés par le généreux accueil des Québécois: une aura toute spéciale entourait nos concerts et nous avons ressenti la chaleur, la vitalité et l'esprit d'ouverture formidables de notre public ainsi que de la communauté en général. Nous tenons à vous exprimer notre profonde gratitude pour ce don sans cesse renouvelé de votre amitié, notre source d'inspiration.

Je vous souhaite de nombreuses expériences musicales empreintes de beauté et d'émotions au cours de la saison 2019-2020 de l'OSM.

Merci à tous, vive Montréal, vive le Québec, vive l'OSM!



**Kent Nagano**  
Directeur musical

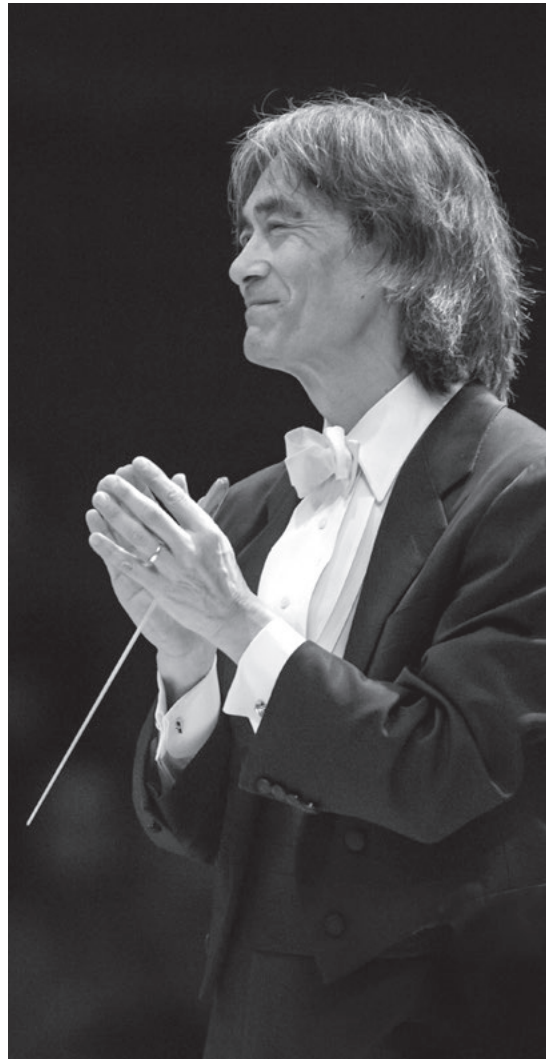
Finally, and more personally, my family and I have been deeply touched by the Quebec community's generous welcome, the special aura and atmosphere of our concerts, and the wonderful warmth, vitality and openness of our public and wider community. We want to share our heartfelt gratitude for this constantly renewed gift of inspiration and friendship.

I sincerely wish you many beautiful and appealing musical experiences in this new 2019-20 season.

Merci à tous, vive Montréal, vive le Québec, vive l'OSM!



**Kent Nagano**  
Music Director





ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

19  
20

Présenté par  
Hydro  
Québec

# TOURNÉE DES AMÉRIQUES

São Paulo · Rio de Janeiro · Santiago · Buenos Aires · Guanajuato ·  
Mexico · Guadalajara · Chicago · Toronto · New York

Cette saison, suivez Kent Nagano dans ses sorties internationales avec l'OSM! Du 1<sup>er</sup> au 15 octobre, l'Orchestre et son chef, accompagnés de solistes de renom, joueront dans de prestigieuses salles au Brésil, au Chili, en Argentine et au Mexique. L'OSM conclura ce périple aux États-Unis, au Symphony Center de Chicago. Enfin, en 2020, l'Orchestre terminera sa tournée des Amériques dans les célèbres salles du Roy Thomson Hall de Toronto en février et du Carnegie Hall de New York en mars.



SUIVEZ LA  
TOURNÉE  
#osmtournee  
osm.ca



PARTENAIRES DE SOIRÉE



**BOMBARDIER**

*Saputo*

CETTE TOURNÉE EST RENDUE POSSIBLE GRÂCE À

FONDATION 

EN COLLABORATION AVEC



MAR. 17 SEPT  
19H

Concert Hors-série  
CONCERT SANS ENTRACTE  
CONCERT WITHOUT INTERMISSION

MER. 18 SEPT  
20H

SÉRIE LES GRANDS CONCERTS  
DU MERCREDI 1

CONCERT D'OUVERTURE DE LA DERNIÈRE SAISON DE KENT NAGANO

## KENT NAGANO DIRIGE LA SYMPHONIE « BABI YAR » DE CHOSTAKOVITCH

OPENING CONCERT OF KENT NAGANO'S LAST SEASON

## KENT NAGANO CONDUCTS SHOSTAKOVICH'S "BABI YAR" SYMPHONY

### ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

KENT NAGANO, chef d'orchestre / conductor

ALEXANDER VINOGRADOV, basse / bass

DENIS MATSUEV, piano

Artiste en résidence de l'OSM grâce au soutien de la Fondation de la famille Rossy

Artist-in-Residence of the OSM thanks to The Rossy Family Foundation

JEAN-WILLY KUNZ, orgue / organ \*

ADRIAN FOSTER, orgue / organ \*

CHOEUR DE L'OSM / OSM CHORUS

ANDREW MEGILL, chef de chœur / chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par Mme Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.

The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

---

## ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

**Six pièces, pour chœur d'hommes, op. 35 / Six Pieces, for male chorus, op. 35 (15 min) \***

*Hemmung* (Inhibitions)

*Das Gesetz* (La loi / The Law)

*Ausdrucksweise* (Expression), arr. pour orgue / for organ

*Glück* (Bonheur / Happiness)

*Landsknechte* (Mercenaires / Mercenaries), arr. pour orgue / for organ

*Verbundenheit* (Obligation)

---

## SERGUEÏ RACHMANINOV (1873-1943)

**Rhapsodie sur un thème de Paganini, op. 43 / Rhapsody on a Theme of Paganini, op. 43 (22 min)**

•••••

ENTRACTE / INTERMISSION \*

\* Concert du 18 septembre uniquement / September 18 concert only

---

## DMITRI CHOSTAKOVITCH (1906-1975)

**Symphonie n° 13 en si bémol mineur, op. 113, « Babi Yar », pour basse, chœur de basses et orchestre**  
**Symphony no. 13 in B-flat minor, op. 113, “Babi Yar”, for bass solo, bass choir and orchestra (59 min)**

*Babi Yar (Adagio)*

*Humour (Allegretto)*

*Au magasin / In the Store (Adagio)*

*Peurs / Fears (Largo)*

*Une carrière / Career (Allegretto)*

L'octobasse est gracieusement mise à la disposition de l'OSM par la compagnie Canimex Inc. (Drummondville). / The octobass is generously loaned to the OSM by Canimex Inc. (Drummondville).

Le piano Steinway utilisé pour ce concert a été offert généreusement à l'OSM par le mécène David B. Sela.

The Steinway piano used for this concert was generously donated to the OSM by philanthropist David B. Sela.

L'Orchestre symphonique de Montréal salue la présence au concert de ce soir de survivants de la Shoah ainsi que d'une délégation du Musée de l'Holocauste de Montréal. Ils sont les témoins vivants d'un passé bien réel dont il faut perpétuer la mémoire.

The Orchestre symphonique de Montréal welcomes the presence of Holocaust survivors as well as a delegation from the Montreal Holocaust Museum at tonight's concert. They are living witnesses to true past events whose remembrance we have a duty to perpetuate.



Musée Holocauste Montréal  
Montreal Holocaust Museum



## KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE / CONDUCTOR

Kent Nagano est reconnu pour la clarté, l'élégance et l'intelligence de ses interprétations. Jouissant d'une solide réputation sur la scène internationale, il dirige un vaste répertoire allant du baroque à la création musicale d'aujourd'hui. Maestro Nagano est directeur musical de l'OSM depuis 2006. Il a été directeur musical de l'Orchestre symphonique allemand de Berlin de 2000 à 2006 – il en est aujourd'hui chef honoraire –, de l'Opéra d'État de Bavière, à Munich, de 2006 à 2013, puis il est devenu chef invité principal de l'Orchestre symphonique de Göteborg, en Suède, en 2013. Depuis 2015, il est directeur musical de l'Opéra d'État et chef principal de l'Orchestre philharmonique de Hambourg.

Né en Californie, Kent Nagano a commencé sa carrière à l'Opéra de Boston avant d'être chef assistant de Seiji Ozawa à l'Orchestre symphonique de Boston. Il a été directeur musical de l'Orchestre symphonique de Berkeley de 1978 à 2008, de l'Opéra national de Lyon de 1988 à 1998, chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra, à Manchester, de 1991 à 2000, et chef principal de 2001 à 2004, puis directeur musical de l'Opéra de Los Angeles jusqu'en 2006. En tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé les meilleurs orchestres du monde, notamment ceux de New York et de Vienne, le Chicago Symphony, le Staatskapelle de Dresde et l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, de même que de prestigieuses maisons d'opéra tels l'Opéra national de Paris, le Metropolitan Opera et le Semperoper de Dresde. À la tête de l'OSM, il a notamment remporté un Juno pour l'enregistrement *Beethoven : L'idéal de la Révolution française* (2008) et un prix Echo pour celui de *L'Aiglon* (2015).

Maestro Nagano a été nommé Commandeur de l'Ordre de Montréal, Grand officier de l'Ordre national du Québec et Compagnon des arts et des lettres du Québec, en plus d'avoir été décoré de la Médaille du service méritoire du gouverneur général du Canada.

**Enregistrements récents avec l'OSM :** *The John Adams Album* (Decca, 2019); *A Quiet Place* (Decca, 2018); *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho : Symphonie et créations pour orgue et orchestre* (Analekta, 2015); *Intégrale des Concertos pour violon de Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

**Tournées récentes avec l'OSM :** Europe (mars 2019); Nunavik et Côte-Nord (septembre 2018); Cracovie et Salzbourg (juillet 2018); États-Unis (mars 2016); Chine et Japon (octobre 2014); Europe (mars 2014); et Amérique du Sud (avril-mai 2013).

Kent Nagano is renowned for his clarity, elegance, and intelligence in performance. He enjoys a steadfast international reputation, engaging with a vast repertoire spanning the Baroque era to contemporary music. Maestro Nagano has been Music Director of the OSM since 2006. He served as Music Director of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin – of which he is Honorary Conductor – from 2000 to 2006 and the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He is Principal Guest Conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra (Sweden), since 2013. In 2015, he was appointed General Music Director of the Hamburg State Opera and Principal Conductor of the Hamburg Philharmonic Orchestra.

Born in California, Kent Nagano spent his early professional years at the Boston Opera and subsequently as Assistant Conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Berkeley Symphony Orchestra from 1978 to 2008, and of the Opéra national de Lyon from 1988 to 1998, served as Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra from 1990 to 1998, Music Director of Manchester's Hallé Orchestra from 1991 to 2000, Principal Conductor of the Los Angeles Opera from 2001 to 2004, and then Music Director of the latter institution up until 2006. Much in demand as a guest conductor, he has led the best orchestras in the world, including the New York and Vienna Philharmonic orchestras, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus Orchestra, as well as those of leading opera houses such as the Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera, and Semperoper Dresden. Among many distinctions, he received a Juno Award for his recording of *Beethoven: The Ideal of the French Revolution* (2008), and the Echo Prize for *L'Aiglon* (2015), both with the OSM.

Maestro Nagano was named Commander of the Ordre de Montréal, Grand Officer of the Ordre national du Québec, Companion of the Ordre des arts et des lettres du Québec, in addition to receiving the Governor General's Meritorious Service Medal.

**Recent recordings with the OSM:** *The John Adams Album* (Decca, 2019); *A Quiet Place* (Decca, 2018); *Danse macabre* (Decca, 2016); *L'Aiglon* (Decca, 2015); *Saint-Saëns, Moussa, Saariaho: Symphony and New Works for Organ and Orchestra* (Analekta, 2015); *Complete Violin Concertos of Saint-Saëns* (Analekta, 2015).

**Recent tours with the OSM:** Europe (March 2019); Nunavik and Côte-Nord (September 2018); Krakow and Salzburg (July 2018); United States (March 2016); China and Japan (October 2014); Europe (March 2014); and South America (April-May 2013).



## ALEXANDER VINOGRADOV

BASSE / BASS

Né à Moscou, la basse de renommée internationale Alexander Vinogradov a fait ses débuts au Théâtre Bolchoï à 21 ans en jouant Oroveso dans *Norma*. Il a travaillé avec des chefs éminents dont Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Kent Nagano, Vladimir Jurowski, Yannick Nézet-Séguin, Lorin Maazel, Mariss Jansons, Zubin Mehta, Plácido Domingo, Valery Gergiev, Philippe Jordan, Antonio Pappano, Semyon Bychkov, Yuri Temirkanov, Vasily Petrenko, Dmitrij Kitajenko et Helmuth Rilling.

En 2018-2019, Alexander est retourné au Metropolitan Opera, au Staatsoper de Hambourg et au Royal Opera House de Covent Garden dans le rôle d'Escamillo, qu'il a joué pour ses débuts à l'Opéra de Dallas. Parmi les moments forts de cette saison, on peut citer ses débuts aux BBC Proms dans la *Symphonie n° 9* de Beethoven, *Ivan le Terrible* avec l'Orchestre symphonique de la radio de Berlin, *Le coq d'or* au Teatro Real de Madrid, *Guillaume Tell* et *Macbeth* au Staatsoper de Hambourg, *Les vêpres siciliennes* à Valence, *La bohème* au Teatro Regio de Turin et au Festival d'opéra de Savonlinna, ainsi que *Le voyage à Reims*, *Les noces de Figaro*, *La damnation de Faust* et *Carmen* au Bolshoi. Il a également fait des apparitions en salle à Washington, Santa Fe, Milan, Paris, Berlin, Madrid, Valence, Lyon, Nancy, Bordeaux, Monte-Carlo, Dresde, Turin, Trieste, Palerme et Venise, dans les festivals Ravinia, Gergiev et Macerata ainsi qu'aux arènes de Vérone.

Alexander Vinogradov a signé une vaste discographie incluant les *Symphonies n°s 13 & 14* de Chostakovitch sous la direction de Vasily Petrenko (Naxos), *Luisa Miller* au Théâtre La Fenice (Naxos), des mélodies de Rachmaninov accompagnées par Iain Burnside (Delphian Records), la *Symphonie n° 8* de Mahler avec Gustavo Dudamel (DG), la *Petite messe solennelle* de Rossini (Naïve), *Carmen* de Bizet au Staatsoper de Berlin (EuroArts) ainsi que des enregistrements avec Dmitri Hvorostovsky et Marina Domashenko (Delos).

Cette saison, Alexander interprètera Philippe II dans *Don Carlos* avec l'Opéra national grec, Timur dans *Turandot* au Théâtre du Liceu de Barcelone, Escamillo dans *Carmen* à Pékin, Amsterdam, Munich et au Bolchoï ainsi que Procida dans *Les vêpres siciliennes* à l'Opernhaus de Zurich.

Born in Moscow, internationally celebrated bass Alexander Vinogradov made his debut at the State Academic Bolshoi Theatre of Russia at the age of 21 as Oroveso in *Norma*. He has worked with leading conductors including Gustavo Dudamel, Daniel Barenboim, Kent Nagano, Vladimir Jurowski, Yannick Nézet-Séguin, Lorin Maazel, Mariss Jansons, Zubin Mehta, Plácido Domingo, Valery Gergiev, Philippe Jordan, Antonio Pappano, Semyon Bychkov, Yuri Temirkanov, Vasily Petrenko, Dmitrij Kitajenko, and Helmuth Rilling.

In 2018/19 Alexander returned to the Metropolitan Opera, Staatsoper Hamburg and Royal Opera House, Covent Garden as Escamillo, also performing the same role in his debut with the Dallas Opera. Other recent highlights include his debut with the BBC Proms in Beethoven's Symphony no. 9; *Ivan the Terrible* in concert with the Rundfunk Sinfonieorchester Berlin; *The Golden Cockerel* at the Teatro Real Madrid; *Guillaume Tell* and *Macbeth* at Staatsoper Hamburg; *I vespri siciliani* in Valencia; *La bohème* at Teatro Regio Torino and on tour to the Savonlinna Opera Festival; *Il Viaggio a Reims*, *Le nozze di Figaro*, *La Damnation de Faust* and *Carmen* at The Bolshoi. He has also made concert hall appearances in Washington, Santa Fe, Milan, Paris, Berlin, Madrid, Valencia, Lyon, Nancy, Bordeaux, Monte-Carlo, Dresden, Turin, Trieste, Palermo, and Venice, the Ravinia, Gergiev and Macerata festivals, and at the Arena di Verona.

His extensive discography includes Shostakovich's Symphonies no. 13 & 14 with RLPO, Petrenko, and *Luisa Miller* from La Fenice; (Naxos), Rachmaninov Songs accompanied by Iain Burnside (Delphian); Mahler's Symphony no. 8 with Dudamel (DG); Rossini's *Petite Messe solennelle* (Naïve); Bizet's *Carmen* at Deutsche Staatsoper Berlin (Euro Arts); recordings with Dmitri Hvorostovsky and Marina Domashenko (Delos).

This season, Alexander will perform Filippo II in *Don Carlo* with the Greek National Opera, Timur in *Turandot* at the Liceu Barcelona, Escamillo in *Carmen* in Beijing, Amsterdam, Munich and at the Bolshoi, and Procida in *I vespri siciliani* for the Opernhaus Zurich.



## DENIS MATSUEV

PIANO

Artiste en résidence de l'OSM grâce au soutien de la Fondation de la famille Rossy

Artist-in-Residence of the OSM thanks to The Rossy Family Foundation

Depuis son triomphe au 11<sup>e</sup> Concours international Tchaïkovski en 1998, Denis Matsuev est devenu un virtuose dans la grande tradition pianistique russe et s'est établi au rang des plus éminents pianistes de notre temps.

Il se produit régulièrement avec les orchestres philharmoniques de Berlin, Vienne, New York, Munich et d'Israël, les orchestres symphoniques de Chicago, Londres et Pittsburgh, l'Orchestre royal du Concertgebouw, l'Orchestre philharmonique de la Scala, l'Orchestre du Festival de Lucerne et l'Orchestre symphonique de la radiodiffusion bavaroise. Au cours de la saison 2017-2018, à titre de *Capell-Virtuos* de la Staatskapelle de Dresde, M. Matsuev a offert de nombreux concerts dans cette ville ainsi qu'en tournée avec le directeur musical de l'ensemble, Christian Thielemann. Artiste en résidence de l'OSM pour la saison 2019-2020, il est constamment réengagé par les légendaires orchestres russes, tels l'Orchestre philharmonique de Saint-Pétersbourg, l'Orchestre Mariinsky et l'Orchestre national de Russie.

On peut entendre Denis Matsuev en récital dans les salles les plus célèbres du monde, dont, une fois par année, à Carnegie Hall. Son abondante discographie comprend des enregistrements hautement prisés du répertoire de récital, de même que des concertos accompagnés par l'Orchestre philharmonique de New York, l'Orchestre symphonique de Londres et l'Orchestre symphonique de la radiodiffusion bavaroise. Il grave aussi périodiquement de célèbres concertos de l'école russe avec l'Orchestre Mariinsky dirigé par Valery Gergiev.

Considéré comme musicien et personnalité publique parmi les plus en vue de Russie, Denis Matsuev est membre du Conseil présidentiel pour la culture et les arts. Il a été nommé Ambassadeur officiel de la Coupe du monde de la FIFA en 2018, jouant lors de la cérémonie d'ouverture diffusée à l'échelle de la planète depuis la place Rouge à Moscou. Directeur artistique de la fondation Rachmaninov en Suisse, il organise et dirige la prestigieuse série de concerts « Denis Matsuev invite » à la Grande salle du Conservatoire de Moscou. Il a aussi présidé le jury de l'édition 2019 du Concours Tchaïkovski.

Depuis 2008, le pianiste est président de New Names, une fondation caritative qui sélectionne et soutient de jeunes talents russes – musiciens, artistes et poètes – dans l'atteinte de leurs objectifs. Plus de 10 000 jeunes ont bénéficié de bourses, ou ont eu l'occasion de se produire sur des scènes professionnelles. Pour son rôle dans cet organisme, Denis Matsuev a été honoré par l'UNESCO du titre d'Ambassadeur de bonne volonté.

Since his triumph at the 11th International Tchaikovsky Competition in 1998, Denis Matsuev has become a virtuoso in the grandest of Russian pianistic tradition and has firmly established himself as one of the most prominent pianists performing today.

Denis Matsuev regularly performs with the Berlin, Vienna, New York, Munich, and Israel Philharmonic Orchestras; Chicago, London, and Pittsburgh Symphony Orchestras; Royal Concertgebouw Orchestra; Filharmonica della Scala; Lucerne Festival Orchestra; and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. As *Capell-Virtuos* of the Staatskapelle Dresden during the 2017-18 season, Mr. Matsuev performed in numerous concerts in Dresden and on tour with Music Director Christian Thielemann, and he is continually re-engaged with the legendary Russian orchestras such as the St. Petersburg Philharmonic, the Mariinsky Orchestra, and the Russian National Orchestra. In the 2019-20 season he is Artist-in-Residence with the Orchestre symphonique de Montréal.

As a recitalist, Mr. Matsuev can be heard in all the world's greatest halls, including yearly appearances at Carnegie Hall. His extensive discography includes highly acclaimed recital discs as well as concerto recordings with the New York Philharmonic, London Symphony, and Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, and recordings of the great Russian concerto cycles with the Mariinsky Orchestra and Valery Gergiev.

As one of Russia's pre-eminent musicians and a prominent public figure, Denis Matsuev is a member of The Presidential Council for Culture and Arts and was the official ambassador for the 2018 FIFA World Cup, which he opened with a globally broadcast performance at Moscow's Red Square. Mr. Matsuev is also Artistic Director of the Rachmaninoff Foundation in Switzerland, and curates and directs his own prestigious concert series "Denis Matsuev Invites" at the Great Hall of the Moscow Conservatory. He chaired the piano jury at the 2019 Tchaikovsky Competition.

Since 2008, Denis Matsuev has presided over "New Names," a charitable foundation that selects and supports talented young Russian musicians, artists and poets in the achievement of their professional goals. More than 10,000 children have received monetary grants and/or the opportunity to perform on the professional stage. For his work with "New Names" Denis Matsuev has been named a UNESCO Goodwill Ambassador.

## LES ARTISTES



### ANDREW MEGILL

CHEF DE CHŒUR DE L'OSM / OSM CHORUS MASTER

Andrew Megill est l'un des meilleurs chefs de chœur de sa génération. Son répertoire, exceptionnellement vaste, s'étend de la musique ancienne à la musique contemporaine. Il a préparé des chœurs pour l'American Symphony, le Cleveland Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Dresde, le National Symphony et le New York Philharmonic, en plus d'avoir collaboré avec des chefs d'orchestre tels Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur et Kent Nagano. Directeur des activités chorales à l'University of Illinois, il est chef associé et directeur des programmes choraux au Carmel Bach Festival, en plus d'être directeur artistique de l'ensemble Fuma Sacra. Il a enseigné au Westminster Choir College et a été chef invité au Yale Institute of Sacred Music. Diffusé par PRI et la BBC, son travail peut être entendu sur plusieurs enregistrements, dont ceux du *Psaume* de Magnussen (Albany Records), des *Messes* de Haydn (Naxos) et d'œuvres de Caleb Burhans (Cantaloupe).

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M<sup>me</sup> Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.

Andrew Megill is recognized as one of the leading choral conductors of his generation, known for his unusually wide-ranging repertoire, extending from early music to newly-composed works. He has prepared choruses for the American Symphony, the Cleveland Orchestra, the Dresden Philharmonic, the National Symphony and the New York Philharmonic, and he has worked with conductors such as Pierre Boulez, Charles Dutoit, Rafael Frühbeck de Burgos, Alan Gilbert, Kurt Masur and Kent Nagano. He is Director of Choral Activities at the University of Illinois and serves as Associate Conductor and Director of Choral Activities of the Carmel Bach Festival, as well as Artistic Director of the ensemble Fuma Sacra. He taught at Westminster Choir College and has been a Guest Conductor for the Yale Institute of Sacred Music. Broadcast by PRI and the BBC, his work can be heard on numerous recordings, including those of Magnussen's *Psalm* (Albany Records), Haydn's *Masses* (Naxos), and works by Caleb Burhans (Cantaloupe).

The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

## CHŒUR DE L'OSM / OSM CHORUS

JEAN-SÉBASTIEN  
ALLAIRE\*\*  
OLIVIER ARSENAULT  
JEAN-FRANÇOIS  
BEAUDET\*  
DAVID BENSON\*\*  
DANIEL BIRON\*  
KERRY BURSEY\*\*  
BERNARD CAYOUILLE\*\*  
FRANCIS CHOINIÈRE\*  
PATRICE CÔTÉ\*  
DAVID CRONKITE\*\*  
MARC-ANTOINE  
D'ARAGON\*\*

MARCEL DE HÊTRE\*\*  
LOUIS DESJARLAIS\*  
ALEXANDRE DUGUAY\*  
PHILIP DUTTON\*\*  
PASCAL GERMAIN-  
BERARDI\*\*  
JOHN GIFFEN\*\*  
JULIEN GIRARD\*  
FRANÇOIS-NICOLAS  
GUERTIN\*  
JOHN GUZIK\*\*  
JÉRÔME ISAC  
JOCHEN JAEGER  
BENOÎT JODOIN-  
FONTAINE

THOMAS JODOIN-  
FONTAINE\*\*  
CLAYTON KENNEDY\*\*  
ALFRED LAGRENADE\*  
DAVID LAPIERRE\*  
MICHEL LÉONARD\*\*  
MICHEL LEPAGE\*  
MICHAEL LOCKLEY\*\*  
ANDREW MARUZZELLA\*  
LÉO M<sup>C</sup>KENNA\*  
PHILIPPE MORIN  
DWAINE RICHARDSON\*  
MATHIEU RICHER\*

YVES SAINT-AMANT\*\*  
DAVID SELA  
RUBEN SHAYM BRUTUS\*  
ROBERT SIGMUND  
GUILLAUME ST-CYR\*\*  
ARTHUR TANGUAY-  
LABROSSE\*\*  
SIMON-CHARLES  
TREMBLAY-BÉCHARD\*\*  
DAVID TURCOTTE\*  
DOMINIC VEILLEUX\*  
STEEVE VÉRAYIE\*  
NATHANIEL WATSON\*\*

\* Membre de l'Union des Artistes

+ Schoenberg

Pianiste-répétiteur : Pierre McLean

Coach de diction (Chostakovitch) : Anne-Catherine Lebeau

**KENT NAGANO**, directeur musical / music director

**THOMAS LE DUC-MOREAU**, chef assistant / assistant conductor

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

Le poste de chef de chœur est généreusement parrainé par M<sup>me</sup> Ann Birks, en mémoire de Barrie Drummond Birks.

The chorus master chair is generously sponsored by Mrs. Ann Birks, in loving memory of Barrie Drummond Birks.

**SIMON LECLERC**, chef associé de la série des concerts OSM Pop / associate conductor of the OSM Pop concert series

**OLIVIER LATRY**, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist-in-residence

**WILFRID PELLETIER** (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

**PIERRE BÉIQUE** (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

## PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

**RICHARD ROBERTS**

violon solo / concertmaster

**ANDREW WAN**<sup>1,2</sup>

violon solo / concertmaster

**OLIVIER THOUIN**<sup>2</sup>

violon solo associé /

associate concertmaster

**MARIANNE DUGAL**<sup>2</sup>

2<sup>e</sup> violon solo associé /

2<sup>nd</sup> associate concertmaster

**JEAN-SÉBASTIEN ROY**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**RAMSEY HUSSER**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**MARC BÉLIVEAU**

**MARIE DORÉ**

**SOPHIE DUGAS**

**MARIE LACASSE**<sup>2</sup>

**ARIANE LAJOIE**

**JEAN-MARC LEBLANC**

**INGRID MATTHIESSEN**

**MYRIAM PELLERIN**

**SUSAN PULLIAM**

## SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

**ALEXANDER READ**

solo / principal

**MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE**<sup>2</sup>

associé / associate

**BRIGITTE ROLLAND**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**JOSHUA PETERS**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**ÉLIANE CHAREST-BEAUCHAMP**<sup>2</sup>

**ANN CHOW**

**MARY ANN FUJINO**

Parrainée par Kenzo Ingram

Dingemans / The Kenzo Ingram

Dingemans Chair

**JOHANNES JANSONIUS**

**JEAN-MARC LECLERC**

**ISABELLE LESSARD**

**ALISON MAH-POY**

**KATHERINE PALYGA**

**MONIQUE POITRAS**

**DANIEL YAKMYSHYN**

## ALTOS / VIOLAS

**VICTOR DE ALMEIDA**

solo / principal

**JEAN FORTIN**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**CHARLES PILON**

2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**CHANTALE BOIVIN**

**SOFIA GENTILE**

**DAVID QUINN**

**NATALIE RACINE**

**ROSE SHAW**

## VIOLONCELLES / CELLOS

**BRIAN MANKER**<sup>2</sup>

solo / principal

**ANNA BURDEN**

associé / associate

**TAVI UNGERLEIDER**

1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**KAREN BASKIN**

**GENEVIÈVE GUIMOND**

**SYLVIE LAMBERT**

**GERALD MORIN**

**SYLVAIN MURRAY**<sup>2</sup>

**PETER PARTHUN**

## CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

**ALI KIAN YAZDANFAR**

solo / principal

**ERIC CHAPPELL**

assistant

**SCOTT FELTHAM**

**PETER ROSENFELD**

**EDOUARD WINGELL**

**ANDREW HORTON**

intérim / interim

**BRANDYN LEWIS**

intérim / interim

## FLûTES / FLUTES

**TIMOTHY HUTCHINS**

solo / principal

**ALBERT BROUWER**

associé par intérim /

interim associate

**DENIS BLUTEAU**

2<sup>e</sup> flûte / 2<sup>nd</sup> flute

**DANIÈLE BOURGET**

piccolo par intérim /

interim piccolo

## HAUTBOIS / OBOES

**THEODORE BASKIN**

solo / principal

**VINCENT BOILARD**

associé / associate

**ALEXA ZIRBEL**

2<sup>e</sup> hautbois / 2<sup>nd</sup> oboe

**PIERRE-VINCENT PLANTE**

cor anglais solo /

principal English horn

## CLARINETTES / CLARINETS

**TODD COPE**

solo / principal

**ALAIN DESGAGNÉ**

associé / associate

**MICHAEL DUMOUCHEL**

2<sup>e</sup> et clarinette en mi bémol /

2<sup>nd</sup> and E-flat clarinet

**ANDRÉ MOISAN**

clarinette basse et saxophone /

bass clarinet and saxophone

## BASSONS / BASSOONS

**STÉPHANE LÉVESQUE**

solo / principal

**MATHIEU HAREL**

associé / associate

**MARTIN MANGRUM**

2<sup>e</sup> basson / 2<sup>nd</sup> bassoon

**MICHAEL SUNDELL**

contrebasson / contrabassoon

## CORS / HORNS

**DENYS DEROME**

associé / associate

**CATHERINE TURNER**

2<sup>e</sup> cor / 2<sup>nd</sup> horn

**NADIA CÔTÉ**

4<sup>e</sup> cor / 4<sup>th</sup> horn

## TROMPETTES / TRUMPETS

**PAUL MERKELO**

solo / principal

**GEORGE GOAD**

associé et 3<sup>e</sup> trompette /

associate and 3<sup>rd</sup> trumpet

**JEAN-LUC GAGNON**

2<sup>e</sup> trompette / 2<sup>nd</sup> trumpet

**AMY HORVEY**

intérim / interim

## TROMBONES

**JAMES BOX**

solo / principal

**VIVIAN LEE**

2<sup>e</sup> trombone / 2<sup>nd</sup> trombone

**PIERRE BEAUDRY**

trombone basse solo /

principal bass trombone

## TUBA

**AUSTIN HOWLE**

solo / principal

## TIMBALES / TIMPANI

**ANDREI MALASHENKO**

solo / principal

**HUGUES TREMBLAY**

associé / associate

## PERCUSSIONS

**SERGE DESGAGNÉ**

solo / principal

**COREY RAE**

**HUGUES TREMBLAY**

## HARPE / HARP

**JENNIFER SWARTZ**

solo / principal

parrainée par monsieur François Schubert,

en mémoire de son épouse madame

Marie Pineau / sponsored by

Mr François Schubert, in loving

memory of Mrs Marie Pineau

## PIANO & CÉLESTA

**OLGA GROSS**

## MUSICOTHÉCAIRE / MUSIC LIBRARIAN

**MICHEL LÉONARD**

<sup>1</sup> Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David B. Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David B. Sela.

<sup>2</sup> L'archet Dominique Peccatte 1860 d'Andrew Wan, le violon Antonio Stradivarius 1716 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, le violon Carlo Tononi 1700 de Marie-André Chevrette, le violon Giovanni Battista Grancino 1695 et l'archet Arthur Vigneron 1895 de Marie Lacasse, le violon Jean-Baptiste Vuillaume 1840 d'Éliane Charest-Beauchamp, le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-1730 et l'archet François Peccatte de Brian Manker, de même que le violoncelle Domenico Montagnana 1734 et l'archet Louis Gillet v. 1950 de Sylvain Murray sont généreusement prêtés par Canimex. / Andrew Wan's 1860 Dominique Peccatte bow, Marianne Dugal's 1716 Antonio Stradivarius violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, Marie-André Chevrette's 1700 Carlo Tononi violin, Marie Lacasse's 1695 Giovanni Battista Grancino violin and 1895 Arthur Vigneron bow, Éliane Charest-Beauchamp's 1840 Jean-Baptiste Vuillaume violin, Brian Manker's c.1728-1730 Pietro Guarneri cello and François Peccatte bow, as well as Sylvain Murray's Domenico Montagnana 1734 cello and c.1950 Louis Gillet bow are generously loaned by Canimex.



ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

SAISON **19**  
**20**

Présenté par  
 Hydro  
Québec

# LES INVITÉS DE MARQUE

BILLETS  
À PARTIR DE  
**46\$**  
Taxes en sus

L'OSM reçoit chaque année des chefs d'orchestre et des artistes de renommée internationale. Découvrez notre sélection de concerts mettant à l'honneur nos invités de marque.



ANDRÁS SCHIFF

## SIR ANDRÁS SCHIFF JOUE ET DIRIGE L'OSM

**23 ET 24 OCTOBRE**

Pour le plus grand plaisir des mélomanes, le pianiste et chef hongrois Sir András Schiff revient à l'OSM pour diriger l'Orchestre. De Haydn à Bartók, en passant par Beethoven et Brahms, découvrez la profonde sensibilité de cet interprète d'exception qui sera au piano et au pupitre du chef.



LORENZO VIOTTI

## YEFIM BRONFMAN INTERPRÈTE MOZART

**11, 14 ET 15 DÉCEMBRE**

Acclamé internationalement pour sa prodigieuse musicalité et son dynamisme, le charismatique Lorenzo Viotti dirige *Die Seejungfrau*, une fresque symphonique postromantique de Zemlinsky basée sur l'histoire de *La petite sirène* de Hans Christian Andersen. Yefim Bronfman, l'un des pianistes actuels les plus applaudis, retrouve l'OSM pour interpréter le majestueux *Concerto pour piano n° 24* de Mozart.



XIAN ZHANG

## LA SYMPHONIE « DU NOUVEAU MONDE » DE DVOŘÁK

**9 FÉVRIER**

L'OSM reçoit pour la première fois la brillante cheffe d'orchestre Xian Zhang. Elle dirige la superbe *Symphonie « Du Nouveau Monde »* de Dvořák, première grande œuvre nord-américaine du compositeur. Le jeune violoniste canadien Timothy Chooi, gagnant du premier prix du Concours international Joseph Joachim de Hanovre en 2018, interprète le *Concerto pour violon* de Korngold, une œuvre postromantique d'une grande richesse.

Présentateur de saison

Partenaires publics



En vente aussi à



En vente  
maintenant

**osm.ca**

**514 842-9951**

## ARNOLD SCHOENBERG

Né le 13 septembre 1874 à Vienne – Mort le 13 juillet 1951 à Los Angeles

Born on September 13, 1874, in Vienna—Died on July 13, 1951, in Los Angeles

### **Six pièces, pour chœur d'hommes, op. 35 / Six Pieces, for male chorus, op. 35**

Concert du 18 septembre uniquement / September 18 concert only

Arnold Schoenberg est certes passé à l'histoire pour avoir fait école au début du siècle dernier en proposant avec son dodécaphonisme une nouvelle esthétique musicale révolutionnaire affranchie de la tradition tonale. Mais il ne faut pas oublier qu'il fut aussi un grand maître de l'harmonie, à laquelle il avait par ailleurs consacré un important traité. Quand, au printemps 1929, répondant à une invitation du *Deutscher Arbeiter-Sängerbund* (Chœur de la Fédération des travailleurs allemands), il composa quelques pièces pour chœur d'hommes *a cappella*, c'est en magicien de cette harmonie tonale qu'il mit d'abord en musique *Glück* et *Verbundenheit*. Si, le printemps suivant, il revint au dodécaphonisme dans les quatre autres pièces qu'il leur ajouta pour former l'opus 35, comme le nota son disciple Alban Berg, Schoenberg le fit de manière séduisante en multipliant les allusions tonales. À noter que les textes sont du compositeur lui-même et qu'ils offrent de singulières réflexions sur divers aspects de la condition humaine, à une époque où krach économique et désordres sociaux allaient bientôt favoriser le renversement de la jeune République de Weimar par un certain Hitler...

At the beginning of the 20<sup>th</sup> century, Arnold Schoenberg famously made history by breaking new ground with his twelve-tone technique, a revolutionary musical aesthetic free from traditional tonality. It remains, however, that Schoenberg was also a great master of harmony, on which he published an important treatise. In the spring of 1929, in fulfilment of a commission from the *Deutscher Arbeiter-Sängerbund* (German Workers' Choral Association) Schoenberg revisited tonality to compose two *a cappella* pieces for men's chorus, a feat of harmonic wizardry that set to music his own *Glück* and *Verbundenheit*. The following spring, Schoenberg resumed twelve-tone writing with the four other pieces in his Opus 35. As his student Alban Berg remarked, he succeeded in doing so in an engaging way by working in many tonal allusions. The texts involve singular reflections on various themes encompassed by the human condition, at a time when the economic Crash and political unrest would soon create the conditions leading to the overthrow of the new Weimar Republic by one Adolf Hitler...

## SERGUEÏ RACHMANINOV

Né le 1<sup>er</sup> avril 1873 à Oneg (Russie) – Mort le 28 mars 1943 à Beverly Hills (É.U.)

Born on April 1, 1873, in Oneg (Russia)—Died on March 28, 1943, in Beverly Hills (USA)

### **Rhapsodie sur un thème de Paganini, op. 43 / Rhapsody on a Theme of Paganini, op. 43**

Composée au cours de l'été 1934, la *Rhapsodie sur un thème de Paganini* de Rachmaninov est en fait une série de 24 variations pour piano et orchestre sur le célèbre *Caprice pour violon seul n° 24* de Paganini. De plus, Rachmaninov les a manifestement conçues en trois groupes correspondant aux mouvements d'un concerto. Les onze premières variations font office de premier *Allegro*, à la fin duquel surgit, *marcato* dans le grave au piano, le funèbre *Dies Irae*. Par cette citation, Rachmaninov aurait voulu évoquer la légende selon laquelle la virtuosité transcendante de Paganini aurait eu quelque chose de surnaturel, le résultat d'un pacte avec le diable. Le *Moderato* de la 12<sup>e</sup> variation marque le début du mouvement lent central qui s'étend jusqu'à l'*Andante cantabile* de la 18<sup>e</sup>, l'une des pages les plus célèbres et les plus élogieuses du compositeur. Les six dernières forment l'*Allegro* conclusif, où revient en force dans les dernières mesures, mais cette fois dans le grave de l'orchestre, le ténébreux *Dies Irae*.

Composed in the summer of 1934, Rachmaninoff's *Rhapsody on a Theme of Paganini* is in fact a series of 24 variations for piano and orchestra on Paganini's famous *Caprice* no. 24 for solo violin. Rachmaninoff clearly conceived of these variations in three distinct sections corresponding to the movements of a concerto. The first eleven variations function as an opening *Allegro* movement, toward the end of which emerges the funereal *Dies Irae*, played *marcato* in the piano's low register. With this musical citation, Rachmaninoff evoked the lore surrounding Paganini's overwhelming virtuosity, which some imagined he acquired supernaturally through a pact with the devil. The *moderato* of the 12th variation marks the beginning of the slow central movement that ends with the 18th variation marked *andante cantabile*, movingly elegant and the most famous by far. The last six variations make up the concluding *Allegro* movement, whose final measures reintroduce the sombre *Dies Irae*, heard this time in the orchestra's low register.

## DMITRI CHOSTAKOVITCH

Né le 25 septembre 1906 à Saint-Pétersbourg – Mort le 9 août 1975 à Moscou

Born on September 25, 1906 in St. Petersburg—Died on August 9, 1975, in Moscow

### Symphonie n° 13 en si bémol mineur, op. 113, « Babi Yar » / Symphony no. 13 in B-flat minor, op. 113, “Babi Yar”

Chostakovitch fut sans conteste le plus important compositeur de ce qu'on appela, de sa création en 1922 dans la foulée de la révolution russe à sa dissolution en 1991, deux ans après la chute du Rideau de fer, l'Union des républiques socialistes soviétiques (URSS). Malgré les diktats esthétiques restrictifs imposés par ce régime communiste sous le vocable de « réalisme socialiste », Chostakovitch parvint à se forger un langage musical personnel d'une grande puissance expressive et à témoigner de ses idéaux humanistes face aux souffrances extrêmes subies par ses compatriotes. Sous Staline, qui imposa pendant près de trente ans un régime de terreur, Chostakovitch dut jouer de prudence pour continuer dans cette voie sans se faire envoyer au goulag. Au lendemain de la mort de Staline en 1953, l'arrivée au pouvoir de Khrouchtchev marqua le début d'une nouvelle ère qualifiée de « Dégel », au cours de laquelle plusieurs écrivains et intellectuels se sentirent autorisés à critiquer ouvertement les dérives du régime. En 1956, pour souligner ses 50 ans, Chostakovitch fut invité à faire le point sur sa carrière dans le périodique musical officiel de l'État. Le compositeur révéla alors que, dès les premières pièces de piano de son enfance, il avait « naïvement tenté de refléter la “vie réelle” » et que « ce même désir de refléter les expériences de mes contemporains sous-tend tout ce que j'ai écrit par la suite ». Il n'en fallut pas plus pour que l'on tente de décrypter un sens caché dans certaines de ses œuvres de musique pure de la période stalinienne. Mais au début des années 1960, c'est au grand jour que, dans sa *Troisième Symphonie*, il devait prendre position au sujet de plusieurs questions éthiques et sociales qui hurtaient ses convictions en mettant en musique des poèmes d'Evgueni Evtouchenko (1932-2017).

Cet artiste multidisciplinaire n'avait pas encore trente ans quand il publia en 1961 dans une revue littéraire un poème intitulé *Babi Yar*, du nom d'un ravin près de Kiev où, en 1941, les nazis avaient liquidé en deux jours plus de 30 000 Juifs, ce qui en fait le plus grand massacre par balles de la Shoah. Mais ce que voulait souligner Evtouchenko dans ce poème n'était pas tant le vingtième anniversaire de ce massacre, mais le refus de l'État soviétique de le commémorer dignement par l'édification d'un mémorial.

Profondément touché par ce poème, à la fois dénonciation de l'antisémitisme et réflexion sur l'identité russe, Chostakovitch décida de le mettre en musique. Sitôt informé, Evtouchenko lui envoya pour

Shostakovich was without question the most important composer of the former Union of Soviet Socialist Republics (USSR), founded in 1922 in the wake of the Russian Revolution and dissolved in 1991, two years after the fall of the Iron Curtain. Despite the restrictive aesthetic constraints imposed by the state's communist regime, “socialist realism,” Shostakovich managed to develop a powerfully expressive personal language that gave voice to his humanistic ideals in the face of his compatriots' extreme suffering. Under Stalin, who imposed a regime of terror that lasted almost 30 years Shostakovich was obliged to stay the course in his creative works to avoid being sent to the Gulag. In the aftermath of Stalin's death in 1953, Khrushchev's rise to power marked the beginning of a new era known as the “Thaw,” during which several writers and intellectuals openly criticized the regime's abuses. In 1956, for his 50th birthday, Shostakovich was invited to write a retrospective of his career for the state's official music periodical. The composer described his earliest, youthful piano pieces as “naive attempts to reflect, “real life,”” and that “the same desire to write pithy music, reflecting the experiences of my contemporaries, runs through everything I have written.” This was enough to spur various attempts at deciphering hidden meaning in some of his works of absolute music from the Stalinist period. In the early 1960s, with the advent of his Thirteenth Symphony, Shostakovich finally and openly took a stand on several ethical and social injustices in his settings of poems by Yevgeny Yevtushenko (1932–2017).

Multidisciplinary artist Yevtushenko was not yet thirty when in 1961, he published a poem titled *Babi Yar* in a literary journal. The title refers to a ravine near Kiev where, in 1941, the Nazis liquidated more than 30,000 Jews in the space of two days, the largest shooting massacre of the Holocaust. Rather than seeking to mark the 20th anniversary of this massacre, Yevtushenko's text is a criticism of the Soviet state's refusal to commemorate it with dignity by erecting a memorial.

Both a denunciation of anti-Semitism and a reflection on Russian identity, the poem profoundly moved Shostakovich, who set it to music. After learning of Shostakovich's new work, in gratitude Yevtushenko sent him a collection of three poems that also inspired Shostakovich to set corresponding movements: *Humour*, *In the Store* and *Career*. To complete the work,

exprimer sa gratitude un recueil dans lequel trois autres de ses poèmes enflammèrent l'imagination du compositeur : *Humour*, *Au magasin* et *Une carrière*. Pour compléter le tout, Chostakovitch demanda au poète de lui en écrire un autre rappelant l'état permanent de peur dans lequel avait vécu le peuple russe sous Staline, dans l'espoir que ce rappel empêche que cela ne se reproduise. Le compositeur conçut l'ensemble comme une symphonie en cinq mouvements pour voix de basse, cœur d'hommes (uniquement de basses chantant pour l'essentiel à l'unisson) et orchestre.

Dans *Babi Yar*, après avoir dénoncé d'entrée de jeu l'absence de mémorial, Evtouchenko évoque divers chapitres emblématiques de l'antisémitisme à travers les âges, des récits bibliques au *Journal d'Anne Frank*, en passant par l'Affaire Dreyfus et le pogrom de Białystok, avant de conclure : « Que *L'Internationale* retentisse quand pour toujours on aura enterré le dernier antisémite de la terre. Il n'y a pas de sang juif dans mon sang, mais sur moi pèse la hideuse haine de tous les antisémites comme si j'étais juif et voilà pourquoi je suis un vrai Russe! » Chostakovitch brosse un tableau des plus tragiques oscillant entre sourds moments méditatifs, angoissants *crescendi* et *tutti forte* intempestifs ponctués par d'assourdissants éclats de percussions. Si les premières explosions décrivent les violences faites aux Juifs, la dernière fait écho à l'imprécation conclusive, exprimant ainsi la colère commune du musicien et du poète envers les oppresseurs.

*Humour* célèbre le courage des ironistes qui, au risque de leur vie, n'ont pas eu peur de tourner en ridicule les travers des « tsars, rois et empereurs ». Il cite Ésope, à qui l'on attribue les fables de l'Antiquité grecque qui inspirèrent La Fontaine, ou encore le légendaire Nasr Eddin Hodja, auteur de contes drolatiques du XIII<sup>e</sup> siècle dont les recueils sont des classiques du Moyen-Orient (mieux connus en Russie et dans les Balkans qu'en Europe de l'Ouest ou en Amérique). Il rappelle aussi sans les nommer les figures de l'Allemand Till L'Espiègle et de l'Écossais Macpherson, joyeux larrons dont les facétieux exploits sont souvent perçus comme autant d'actes de résistance face aux abus du pouvoir. Chostakovitch fait du tout un spirituel rondo : chaque couplet illustre avec effervescence les traits d'esprit de la strophe correspondante et le refrain anticipe la conclusion affirmant qu'à chaque fois que le pouvoir croit avoir tué l'humour, celui-ci renaît de ses cendres et s'exclame : « Me revoilà! »

Les trois derniers mouvements sont introduits et liés l'un à l'autre par une émouvante litanie de cordes basses. Émerge d'abord de ce sombre murmure *Au magasin*, louange à la patience des femmes russes que l'on embrigadait dans de lourdes corvées, elles qui ont « fabriqué le béton, et labouré, et moissonné », et

Shostakovitch asked the poet for yet another poem evoking the unrelenting state of fear experienced by the Russian people under Stalin, hoping such a vivid reminder would prevent the recurrence of similar oppression. The finished product of this collaboration is a symphony in five movements for bass soloist, men's chorus (bass voices singing mainly in unison) and orchestra.

The poem *Babi Yar*, which begins, as we have said, by condemning the absence of a memorial landmark, cites various historical instances of anti-Semitism and Jewish persecution, from the Exodus and the Crucifixion to the *Diary of Anne Frank*, through the Dreyfus Affair and the Białystok pogrom before concluding: "The 'Internationale'—let it thunder/When forever will be buried/The last of the anti-Semites on earth./There is no Jewish blood in mine./But I am adamantly hated/by all anti-Semites as if I were a Jew./That is why I am a true Russian!" Shostakovitch responds with a most tragic depiction alternating stifled, meditative moments, agonizing *crescendi* and untimely *tutti forte* punctuated by deafening bursts of percussion. While the first "explosions" depict the violence perpetrated against Jews, the last one echoes the poem's concluding imprecation, expressing Shostakovitch's and Yevtuschenko's shared anger at the oppressors.

*Humour* celebrates the courage of satirists who, often at the risk of their lives, dared to deride the hypocrisies of "Tsars, Kings, Emperors." The poem mentions the Greek fabulist Aesop, whose fables inspired La Fontaine, as well as the legendary Nasreddin Hodja, 13th-century author of comical tales whose collections are classics of the Middle East (and more widely known in Russia and the Balkans than in Western Europe or America). The poem also refers, without naming them, to the legendary German prankster Till Eulenspiegel and Scottish outlaw Macpherson, whose mischievous exploits are often regarded as acts of resistance against power abusers. Shostakovitch set the poem as a witty rondo: each sung verse buoyantly illustrates the quips of the corresponding lines, while the chorus anticipates the conclusion whereby oppressors, when thinking they have successfully eradicated humour, are thwarted when it rises again from its ashes exclaiming, "I'm back, I'm here!"

The last three movements are connected by their respective introductions, soul-stirring litanies in the low strings. The shadowy murmur of *In the Store* praises the endurance and heavy labour of Russia's women, forced to "have mixed concrete/And ploughed and reaped," only to silently queue for hours for a few rationed victuals to feed their families. Shostakovitch set this poem as a poignant prayer that ends in explosive outbursts from the orchestra bolstered by percussion, just as the poem ends by condemning

qui devaient par la suite faire la queue pendant des heures pour quelques victuailles rationnées. Chostakovitch fait de ce poème une poignante prière à la fin de laquelle explose à nouveau l'orchestre à grand renfort de percussions quand le poète s'insurge contre ceux qui abusent de ces héroïnes de l'ombre en faussant le poids des rations qui leur reviennent pour sustenter leurs familles.

Vient ensuite *Peurs*, le poème dans lequel Chostakovitch demanda au poète de rappeler « leur toute-puissance à la cour du mensonge triomphant », c'est-à-dire sous le règne de Staline, mais aussi que nulle époque n'est à l'abri de leur retour en force. Le grave de l'orchestre soutient le texte par de longues lignes menaçantes, en alternance avec toutes les variations du tremblement, de la plus lente oscillation au plus fébrile des trémolos, tandis que divers bois et cuivres simulent d'abord en catimini les sinistres murmures des dénonciateurs avant d'incarner dans un nouveau climax percussif le discours tonitruant des tortionnaires.

Enfin, *Une carrière* propose une réflexion ironique sur la notion de carriérisme. Evtouchenko donne d'abord en exemple l'illustre carrière de Galilée que les fonctionnaires de l'Église obligèrent à se rétracter. Il cite ensuite Shakespeare, Newton, Pasteur et Tolstoï qui, comme nombre d'écrivains et d'artistes d'URSS, furent en butte aux vexations des petits carriéristes en autorité de leurs temps. Chostakovitch n'insiste pas trop sur le caractère ironique du texte, si ce n'est par un motif redondant au basson tout en *staccati*, qui semble caricaturer l'esprit tatillon du fonctionnaire de carrière. Entre deux strophes chantées, il lui oppose l'édification des véritables carrières, celles des génies des sciences et des arts, par un ample et savant *fugato* montant du fin fond des contrebasses jusqu'au sommet des cordes et des bois. Mais plus émouvant encore est la métamorphose de la lugubre oscillation de la peur en une angélique et fluide pastorale, espoir d'un avenir plus lumineux et serein. Exposée en introduction par deux flûtes en tierces parallèles, cette pastorale revient après la première strophe tout en *pizzicati* aux cordes et s'éteint à la fin, à nouveau aux cordes mais avec archets, sous un écho de clochettes du célesta s'évaporant jusqu'au doux point final d'une cloche tubulaire.

© Guy Marchand

the careless treatment of Russia's unsung heroines by those who falsified the weight of rations they justly deserved.

The following movement, *Fears*, is set to the poem Shostakovitch asked Yevtushenko to write, requesting that it "remember fears being in power and force/At the court of the triumphant lie," meaning the reign of Stalin. Though perhaps a distant memory, the poet was also asked to recall that no present or future era is immune from the return of such tyranny. The text is supported in the low orchestral register by long, ominously sustained lines alternating with various instances of musically depicted trembling, from the slowest of wobbles to wildly frenetic tremolos, while various brass and woodwinds slyly depict the sinister whispering of informants before launching into a new percussive climax embodying the thunderous utterances of tormentors.

Finally, *Career* is a wry reflection on careerism. Yevtushenko began the poem citing as an example the illustrious career of Galileo, whose findings the Church decreed he retract and abandon. The poet goes on to mention Shakespeare, Newton, Pasteur and Tolstoy. The latter, like many writers and artists of the USSR, was subjected to harassment by small-minded careerists in authority in his time. Here, Shostakovitch did not overly focus on the ironic tone of the text except for a repetitive, *staccato* motif in the bassoon that appears to caricature the meddlesome posturing of professional bureaucrats. In the second and final sung verse, the composer contrastingly expresses the pursuit of true, worthwhile careers by great artists and scientists who "yearned for the stratosphere," with an ample, erudite *fugato* rising from the depths of the double basses to reach the high strings and woodwinds. Perhaps most moving of all is the work's orchestral metamorphosis: out of the dismal hesitancy of fear, an angelic and fluid Pastoral arises to express hope for a brighter, more tranquil future. Introduced by two flutes playing in parallel thirds, it returns after the first verse in the strings' *pizzicati*, yet again after the second verse in the strings this time using bows, then fades out at the end with the echo of the celesta's bell tones, their sound evaporating with the gentle, final punctuation of a tubular bell.

© Guy Marchand

© Translated by Le Trait juste

I. БАБИЙ ЯР – Адáжио

Над Бабьим Яром памятников нет.  
Крутой обрыв, как грубое  
надгробье.  
Мне страшно.  
Мне сегодня столько лет,  
как самому еврейскому народу.

Мне кажется сейчас - я иудей.  
Вот я бреду по древнему Египту.  
А вот я, на кресте распятый,  
гибну,  
и до сих пор на мне - следы  
гвоздей.

Мне кажется, что Дрейфус - это я.  
Мещанство - мой доносчик и  
судья.  
Я за решеткой.  
Я попал в кольцо.  
Затравленный,  
оплёванный,  
оболганный.  
И дамочки с брюссельскими  
оборками,  
визжа, зонтами тычут мне в лицо.

Мне кажется - я мальчик в  
Белостоке.  
Кровь льётся, растекаясь по  
полам.  
Бесчинствуют вожди трактирной  
стойки  
и пахнут водкой с луком пополам.  
Я, сапогом отброшенный,  
бессильный.  
Напрасно я погромщиков молю.  
Под гогот:  
"Бей жидов, спасай Россию!"-  
лабазник избивает мать мою.

О, русский мой народ! -  
Я знаю - ты  
По сущности интернационален.  
Но часто те, чьи руки нечисты,  
твоим чистейшим именем  
бряцали.  
Я знаю доброту твоей земли.  
Как подло, что, и жилочкой не  
дрогнув,  
антисемиты пышно нарекли себя  
"Союзом русского народа"!

I. Babi Yar – Adagio

Au-dessus de Babi Yar, il n'y a pas de  
monuments :  
l'escarpement est comme une grosse  
pierre tombale.  
J'ai peur.  
Aujourd'hui, je me sens  
aussi ancien que le peuple juif.

Il me semble soudain : le Juif, c'est  
moi.  
Me voilà errant dans l'Égypte  
ancienne.  
Et me voilà pendu sur la croix,  
agonisant,  
je porte encore la marque des clous.

Me voilà : Dreyfus, c'est moi.  
Les bourgeois bornés me dénoncent  
et me jugent!  
Je suis derrière les grilles, je suis  
encerclé,  
persécuté,  
conspué,  
calomnié.  
Et les belles dames, avec leurs  
fanfreluches,  
glossant, dardent leurs ombrelles sur  
mon visage.

Me voilà, le petit garçon de Białystok,  
c'est moi.  
Le sang coule, maculant le sol.  
Les agitateurs dans la taverne  
commettent leurs outrages.  
Leur haleine pue la vodka et l'oignon.  
Un coup de botte me jette par terre;  
prostré,  
en vain je demande grâce aux  
bourreaux.  
Ils s'esclaffent :  
« Mort aux youpins! Vive la Russie! »  
Un marchand de grains frappe ma  
mère.

Ô mon peuple russe, je sais,  
un sentiment de fraternité t'habite,  
mais souvent, ceux-là dont les mains  
sont sales  
ont souillé ta bonne renommée.  
Je sais que mon pays est bon.  
Quelle infamie que, sans la moindre  
honte,  
les antisémites aient proclamé leur  
appartenance à  
«L'Union du peuple russe».

I. Babi Yar – Adagio

Over Babi Yar there are no  
monuments.  
The steep precipice is like a crude  
gravestone.  
I am terrified.  
I am as old today  
As all Jewish people.

Now I imagine that I'm a Jew.  
Here I wander through ancient Egypt.  
And here, on the cross, crucified, I  
perish.  
And still I have on me the marks of  
the nails.

I imagine myself to be Dreyfus.  
The Philistine—my informer and judge.  
I am behind bars. I am surrounded.  
Persecuted,  
spat on,  
slandered.  
And dainty ladies in Brussels frills,  
Squealing, poke their parasols into  
my face.

I imagine myself the boy from  
Belostok.  
Blood flows, running over the floors.  
The rabble-rousers in the tavern  
commit their outrages  
Reeking of vodka and onions, half and  
half.  
Kicked by a boot, I lie helpless.  
In vain I plead with the  
pogrom-makers.  
Accompanied by jeers: "Beat the  
Yids, save Russia!"  
A grain merchant batters my mother.

O my Russian people, I know you  
Are innately international  
But often those whose hands were  
vile  
In vain used your purest name.  
I know the goodness of my land.  
What base lowness—without a quiver  
of a vein  
The anti-Semites proclaimed  
themselves  
"The Union of the Russian People!"

---

## PAROLES CHANTÉES

---

Мне кажется -  
я - это Анна Франк,  
прозрачная,  
как веточка в апреле.  
И я люблю.  
И мне не надо фраз.  
Но надо,  
чтоб друг в друга мы смотрели.  
Как мало можно видеть,  
обонять!  
Нельзя нам листьев  
и нельзя нам неба.  
Но можно очень много -  
это нежно  
друг друга в тёмной комнате  
обнять.  
Сюда идут?  
Не бойся - это гулы  
самой весны -  
она сюда идёт.  
Иди ко мне.  
Дай мне скорее губы.  
Ломают дверь?  
Нет - это ледоход ...

Над Бабьим Яром шелест диких  
трав.  
Деревья смотрят грозно,  
по-судейски.  
Здесь молча всё здесь кричит,  
и, шапку сняв,  
я чувствую,  
как медленно седею.  
И сам я,  
как сплошной беззвучный крик,  
над тысячами тысяч погребённых.  
Я - каждый здесь расстрелянный  
старик.  
Я - каждый здесь расстрелянный  
ребёнок.  
Ничто во мне про это не забудет!  
"Интернационал" пусть прогремит,  
когда навеки похоронен будет  
последний на земле антисемит.

Еврейской крови нет в крови  
моей.  
Но ненавистен злобой  
заскоружлой  
я всем антисемитам, как еврей,  
и потому - я настоящий русский!

Me voilà : Anne Frank, c'est moi,  
translucide, telle une jeune pousse en  
avril,  
et j'aime, et j'ai besoin non pas de  
mots,  
mais que nous nous regardions l'un  
l'autre.  
Nous avons si peu à voir, à sentir!  
Les arbres et le ciel, nous ne pouvons  
les atteindre,  
mais nous pouvons encore beaucoup -  
et je t'embrasse tendrement  
dans ce sombre réduit!  
- « Quelqu'un vient! »,  
- « N'aie pas peur. Ce ne sont que les  
murmures  
du printemps qui arrive.  
Viens à moi, viens,  
donne-moi tes lèvres! »  
- « Ils défoncent la porte! »  
- « Non! C'est la glace qui se rompt! »

Au-dessus de Babi Yar bruit l'herbe  
sauvage,  
les arbres menaçants ressemblent à  
des juges.  
Ici, en silence, tout hurle  
et, me découvrant la tête,  
je sens mes cheveux blanchir  
lentement.  
Et je suis ce long cri silencieux  
qui plane au-dessus des milliers et  
des milliers de corps ensevelis:  
je suis chaque vieillard ici fusillé,  
je suis chaque enfant ici fusillé.  
Rien en moi, jamais, ne pourra  
l'oublier.  
Que l'*Internationale* retentisse  
quand pour toujours on aura enterré  
le dernier antisémite de la terre.

Il n'y a pas de sang juif dans mon sang,  
mais sur moi pèse la hideuse haine  
de tous les antisémites comme si  
j'étais Juif.  
Et voilà pourquoi je suis un vrai Russe!

I imagine myself as Anne Frank,  
Transparent as a sprig in April,  
And I love, and have no need for  
phrases,  
But I do need for us to gaze into each  
other.  
How little one can see, or smell!  
Leaves—we cannot have,  
Sky—we cannot have,  
But there is so much we can have —  
To embrace tenderly in a darkened  
room.  
"They're coming!"  
"Don't be afraid, those are the  
booming sounds  
Of Spring itself. It's coming here.  
Come to me,  
Quickly, give me your lips!"  
"They're breaking the door!"  
"No, it's the ice breaking..."

Over Babi Yar the wild grasses rustle.  
The trees look sternly as if in  
judgment.  
Here everything screams silently and,  
taking off my hat  
I feel I am slowly turning grey.  
And I myself am one long soundless  
cry.  
Above the thousand thousands  
buried here.  
I am every old man here shot dead.  
I am every child here shot dead.  
Nothing in me will ever forget this.  
The "Internationale"—let it thunder  
When forever will be buried  
The last of the anti-Semites on earth.

There is no Jewish blood in mine,  
But I am adamantly hated  
By all anti-Semites as if I were a Jew.  
That is why I am a true Russian!

---

## II. ЮМОР – Аллегретто

---

Цари, короли, императоры,  
Властители всей земли  
Командовали парадами,  
Но юмором - не могли.

В дворцы именитых особ,  
все дни возлежащих выхоленно,  
являлся бродяга Эзоп,  
и нищими они выглядели.

В домах, где ханжа наследил  
Своими ногами шуплыми,  
Всю пошлость Ходжа Насреддин  
Сшибал, как шахматы, шутками.

Хотели юмор купить -  
Да только его не купишь!  
Хотели юмор убить -  
А юмор показывал кукиш!

Бороться с ним дело трудное.  
Казнили его без конца.  
Его голова отрубленная  
Качалась на пике стрельца.  
Но лишь скоморошья дудочки  
Свой начинали сказ  
Он звонко кричал:  
“Я туточки!” -  
И лихо пускался в пляс.

В потрёпанном куцем пальтишке,  
Понурясь и словно каясь,  
Преступником политическим  
Он, пойманный, шёл на казнь.  
Всем видом покорность  
выказывал:  
“Готов к неземному житью!”  
Как вдруг из пальтишка  
выскальзывал,  
Рукою махал ...  
И тютю!

Юмор прятали в камеры,  
Да чёрта с два удалось.  
Решётки и стены каменные  
Он проходил насквозь.  
Откашливаясь простужено,  
как рядовой боец  
шагал он частушкой-простушкой с  
винтовкой  
на Зимний Дворец.

---

## II. Humour – Allegretto

---

Les tsars, les rois, les empereurs,  
les souverains du monde entier,  
tous ont commandé des défilés,  
mais l'humour, ils n'ont jamais pu.

Dans les palais des grands,  
qui tout le jour se prélassaient,  
entraîné le vagabond Ésope  
et, auprès de lui, tous avaient l'air  
misérables.

Dans les demeures qu'un hypocrite  
avait souillées de ses vils petits pieds,  
les blagues de Nasr Eddin Hodja  
balayaient le plancher comme un  
échiquier...

Ils ont voulu acheter l'humour,  
mais il n'était pas à vendre!  
Ils ont voulu tuer l'humour,  
mais l'humour leur a fait un pied de  
nez!

Le combattre est une dure affaire.  
Ils l'ont souvent exécuté,  
sa tête tranchée fut plantée  
au bout de la pique d'un guerrier.  
Mais dès que les mirlitons  
commencèrent à se faire entendre,  
il cria très fort :  
« Me voici! »,  
et se livra à une danse effrénée.

Vêtu d'un petit manteau minable,  
l'air abattu comme s'il était repentant,  
on le vit, le prisonnier politique,  
marcher vers son exécution.  
Tout, en lui, indiquait qu'il était  
soumis,  
prêt à entrer dans l'au-delà,  
quand soudain du manteau surgit  
furtivement une main qui dit adieu.  
Adieu!

Ils ont jeté l'humour aux oubliettes,  
mais le diable n'aurait pu l'y garder.  
Barreaux de fer ou murailles de pierre,  
rien ne saurait l'arrêter.  
Se raclant la gorge dans le froid,  
comme un simple soldat,  
il avançait telle une chanson légère  
avec un fusil vers le Palais d'hiver.

---

## II. Humour – Allegretto

---

Tsars, kings, emperors,  
Rulers of the world,  
Commanded parades  
But humour—humour they could not.

To the palaces of the eminent  
Who, well groomed, all day reclined.  
Came the vagabond Aesop  
And before him all appeared  
impoverished.

In homes where a hypocrite left traces  
Of his puny feet,  
And this banality Hadji Nasr-ed-Din  
Swept aside with his jokes like a  
chessboard.

They wanted to buy humour.  
Only he cannot be bought!  
They wanted to kill humour.  
But humour thumbed his nose.

To battle him is tough business.  
They executed him endlessly.  
Humour's severed head  
Was stuck on a warrior's pike.  
Just when the buffoons' pipes  
Would start their tale  
He would brightly cry: "I'm here."  
And would break into a dashing  
dance.

In a threadbare scanty coat,  
Crestfallen and as if repenting,  
Caught as a political prisoner  
He would go to his execution.  
His appearance displayed obedience,  
Ready for his life hereafter,  
When suddenly he would slip out of  
his coat  
Waving his hand  
And bye-bye!

They hid humour in cells,  
But like hell they succeeded.  
Iron bars and stone walls  
He would pass right through.  
Cleaning his throat from the cold,  
Like an ordinary soldier  
He marched as a simple ditty  
With a rifle for the Winter Palace.

# PAROLES CHANTÉES

Привык он к взглядам сумрачным  
Но это ему не вредит,  
И сам на себя с юмором  
Юмор порою глядит.  
Он вечен.  
Он ловок и юрок.  
Пройдет через всё, через всех.  
Итак, да славится юмор!  
Он - мужественный человек.

Il a l'habitude des regards mauvais  
qui en rien ne l'atteignent.  
De temps en temps, l'humour même  
se regarde avec humour.  
Il est éternel.  
Il est rusé. Et leste.  
Rien ne l'arrêtera.  
Ainsi, exaltons les vertus de l'humour!  
C'est un compagnon plein de courage!

He is used to stern glances,  
But it does not hurt him.  
And humour looks upon himself  
At times with humour.  
He is everlasting.  
He is smart. And nimble.  
He will walk through everything and  
everybody.  
And so, glory to humour!  
He is a courageous fellow.

## III. В МАГАЗИНЕ – Адáжио

Кто в платке, а кто в платочке,  
как на подвиг, как на труд,  
в магазин поодиночке  
молча, женщины идут.

О! бидонов их бряцанье,  
звон бутылок и кастрюль!  
Пахнет луком, огурцами,  
пахнет соусом “Кабуль”.

Зябну, долго в кассу стоя,  
но куда движусь к ней,  
от дыханья женщин стольких  
в магазине всё теплей.

Они тихо поджидают -  
боги добрые семьи,  
и в руках они сжимают  
деньги трудные свои.

Это женщины России.  
Это наша честь и суд.  
И бетон они месили,  
и пахали, и косили ...  
Всё они переносили,  
всё они перенесут.

Всё на свете им посильно, -  
сколько силы им дано.  
Их обсчитывать постыдно.  
Их обвешивать грешно.

И, в карман пельмени сунув,  
я смотрю, суров и тих,  
на усталые от сумок  
руки праведные их.

## III. Dans le magasin – Adagio

Les unes sous des châles, les autres  
sous des fichus,  
comme pour accomplir un acte  
héroïque,  
dans le magasin, une à une,  
les femmes entrent en silence.

Oh, le bruit de leurs bidons,  
le cliquetis des bouteilles et  
des casseroles!  
Oh, l'odeur des oignons, des  
concombres  
et de la sauce Kaboul!

Je grelotte en faisant la queue à la caisse,  
mais tandis que je m'en approche,  
je sens l'haleine de toutes ces femmes  
qui réchauffe le magasin.

Elles attendent patiemment,  
ces gardiennes bienveillantes  
de la famille,  
serrant dans leurs mains  
leur pécule durement amassé.

Ce sont les femmes de Russie.  
Elles sont notre gloire et notre  
conscience.  
Elles ont fabriqué le béton,  
et labouré, et moissonné...  
Elles ont tout supporté,  
elles supporteront tout.

Pour elles, tout est possible sur  
cette terre,  
car une force immense les anime!  
Les tricher sur la monnaie : c'est  
honteux!  
Les voler sur le poids : c'est immoral!

Je glisse des boulettes de pâte dans  
ma poche et,  
d'un regard pensif, j'observe leurs  
nobles mains,  
lassés de porter les sacs à provisions.

## III. In the Store – Adagio

Some in shawls, some kerchiefs,  
As if to a heroic feat or labour  
Into the store one by one  
Women silently enter.

Oh, the clanking of the cans,  
The clanging of the bottles  
and saucepans.  
The smell of onions and cucumbers,  
The smell of “Kabul” sauce.

I shiver queuing for the cashier  
But as I keep moving closer  
From the breathing of so many women  
It gets warmer in the store.

They wait silently,  
The family's kind gods,  
As they clutch in their hands  
The hard-earned money.

These are women of Russia,  
They are our honour and our  
conscience.  
They have mixed concrete  
And plowed and reaped.  
They have endured everything.  
They will endure everything.

Everything on earth is possible  
for them,  
They have been given so much  
strength.  
It is shameful to short-change them.  
It is sinful to short-weigh them.

And, shoving dumplings into  
my pocket,  
I look, solemn and quiet,  
At their weary-from-shopping,  
Saintly hands.

---

#### IV. СТРАХИ – Ларго

---

Умирают в России страхи  
словно призраки прежних лет.  
Лишь на паперти, как старухи,  
кое-где ещё просят на хлеб.

Я их помню во власти и силе  
при дворе торжествующей лжи.  
Страхи всюду как тени скользили,  
проникали во все этажи.  
Потихоньку людей приручали  
и на всё налагали печать:  
где молчать бы -  
кричать приручали,  
и молчать -  
где бы надо кричать.

Это стало сегодня далёким.  
Даже странно и вспомнить теперь.  
Тайный страх перед чьим-то  
доносом,  
Тайный страх перед стуком в дверь.

Ну а страх говорить с  
иностранцем?  
С иностранцем-то что, а с женой?  
Ну а страх безотчётный остаться  
после маршей вдвоём с тишиной?

Не боялись мы строить в метели,  
уходить под снарядами в бой,  
но боялись порою смертельно  
разговаривать сами с собой.  
Нас не сбили и не растлили,  
и недаром сейчас во врагах,  
победившая страхи Россия,  
ещё больший рождает страх.

Страхи новые вижу, светлея:  
страх неискренним быть со  
страной,  
страх неправдой унизить идеи,  
что являются правдой самой!  
страх фанфарить до одурения,  
страх чужие слова повторять,  
страх унизить других недоверьем  
и чрезмерно себе доверять.

---

#### IV. Peurs – Largo

---

En Russie, les peurs s'évanouissent  
comme les spectres d'autrefois.  
Ce n'est plus qu'aux portes des  
églises, çà et là,  
qu'elles mendient leur pain comme  
des vieilles.

Je me rappelle le temps de leur  
toute-puissance  
à la cour du mensonge triomphant.  
Elles se glissaient partout, comme  
des ombres,  
s'infiltrant sous chaque plancher  
Peu à peu, elles subjuguèrent les gens  
et sur toute chose apposèrent  
leur sceau.  
Là où le silence était de mise, elles  
nous apprirent à crier;  
là où devaient jaillir nos cris, elles  
nous apprirent à nous taire.

Tout cela semble lointain aujourd'hui.  
Le souvenir même paraît étrange.  
La peur secrète d'une dénonciation,  
la peur secrète qu'on frappe à la  
porte.

Puis la peur de parler à l'étranger;  
La peur de parler à sa propre femme!  
Et cette peur irraisonnée de rester,  
après une marche, en tête à tête avec  
le silence.

Nous n'avions peur ni de bâtir dans  
la tempête  
ni d'aller au combat sous les obus,  
mais parfois nous avions une peur  
mortelle  
de parler, même de parler tout seul.  
Nous ne fûmes ni détruits ni corrompus,  
et ce n'est pas sans raison  
que la Russie, victorieuse de ses  
propres peurs,  
inspire à ses ennemis une peur plus  
grande encore.

Je vois de nouvelles peurs surgir,  
la peur d'être infidèle à son pays,  
la peur de dénigrer des idées  
qui sont d'évidentes vérités;  
la peur de fanfaronner à l'excès,  
la peur de répéter les paroles  
de l'autre,  
la peur de l'humilier avec des soupçons  
et d'avoir trop confiance en soi.

---

#### IV. Fears – Largo

---

In Russia fears are dying  
Like the ghosts of yesteryears.  
Only on church steps here and there  
like old women  
They are begging for bread.

I remember fears being in power  
and force  
At the court of triumphant lie.  
Fears like shadows slithered  
everywhere,  
Infiltrated every floor.  
Gradually they tamed the people  
And on everything affixed their seal.  
Where silence should be, they taught  
screaming,  
They taught silence where shouting  
would be right.

This, today, has become distant,  
It is strange even to recall it now.  
The secret fear at someone informing,  
The secret fear at a knock at the door.

Then, a fear to speak to a foreigner;  
Foreigner—nothing, even with one's  
own wife.  
And unaccountable fear, after marches,  
To remain alone with silence, eye  
to eye.

We did not fear to build in snowstorms,  
To march into battle under fire.  
But we deathly feared at times  
To talk to ourselves  
We did not get demoralized  
or corrupted,  
And it is not without reason  
That Russia, having conquered her  
own fears,  
Spreads even greater fear in  
her enemies.

I see new fears arising,  
The fear of being insincere to  
the country,  
The fear of degrading the ideas  
That are truth in themselves.  
The fear of bragging until stupor,  
The fear of repeating someone  
else's words,  
The fear of belittling others  
with distrust  
And to trust oneself excessively.

# PAROLES CHANTÉES

Умирают в России страхи.  
И когда я пишу эти строки  
и порою невольно спешу,  
то пишу их в единственном  
страхе,  
что не в полную силу пишу.

En Russie, les peurs s'évanouissent.  
Au moment où j'écris ces lignes,  
parfois trop vite malgré moi,  
je suis hanté par l'unique peur  
de ne pas écrire avec toute ma force.

In Russia fears are dying.  
As I write these lines,  
And at times unwittingly hurry,  
I write them with the single fear  
Of not writing at full speed.

## V. КАРЬЕРА – Аллегретто

Твердили пастыри, что вреден  
и неразумен Галилей,  
но, как показывает время:  
кто неразумней, тот умней.

Ученый, сверстник Галилея,  
был Галилея не глупее.  
Он знал, что вертится земля,  
но у него была семья.

И он, садясь с женой в карету,  
свершив предательство своё,  
считал, что делает карьеру,  
а между тем губил её.

За осознание планеты  
шёл Галилей один на риск.  
И стал великим он ...  
Вот это я понимаю - карьерист!

Итак, да здравствует карьера,  
когда карьера такова,  
как у Шекспира и Пастера,  
Гомера и Толстого ... Льва!

Зачем их грязью покрывали?  
Талант - талант, как ни клейми.  
Забыты те, кто проклинали,  
но помнят тех, кого кляли.

Все те, кто рвались в  
стратосферу,  
врачи, что гибли от холер, -  
вот эти делали карьеру!  
Я с их карьер беру пример.

Я верю в их святую веру.  
Их вера - мужество моё.  
Я делаю себе карьеру  
тем, что не делаю её!

## V. Une carrière – Allegretto

Les prêtres répétaient : « Il est  
dangereusement fou, ce Galilée ».  
Mais, comme le temps l'a démontré,  
celui-là qui est déclaré fou est le  
plus sage!

Certain savant, du temps de Galilée,  
n'était pas moins sage que lui.  
Il savait que la terre tournait,  
mais... il avait une famille.

Et montant en voiture avec sa femme,  
après avoir commis sa trahison,  
il pensa avoir fait avancer sa carrière,  
mais en fait il l'avait détruite.

Pour mieux faire comprendre  
notre planète,  
Galilée s'exposa seul au risque  
et devint un grand homme.  
Voilà ce qu'est pour moi la véritable  
ambition!

Ainsi, saluons toute carrière  
si elle est comparable à celle  
d'un Shakespeare, d'un Pasteur,  
d'un Newton ou d'un Tolstoï... Léon!

Pourquoi leur a-t-on jeté la pierre?  
Le talent, c'est le talent, quoi qu'on  
en dise.  
Ils sont oubliés, ceux qui les insultèrent,  
mais nous nous rappelons ceux qui  
furent insultés.

Tous ceux qui ont visé la stratosphère,  
les médecins qui moururent du choléra,  
ce sont eux qui ont connu une  
riche carrière!  
Leur carrière est une source  
d'inspiration!

J'ai foi en leur foi sacrée,  
et leur foi me donne du courage.  
Ma façon de faire carrière  
consiste à ne pas la faire!

## V. Career – Allegretto

The clergy maintained that Galileo  
Was a wicked and senseless man.  
But, as time demonstrated,  
He who is senseless is much wiser.

A fellow scientist of Galileo's age  
Was no less wise than Galileo.  
He knew that the earth revolved.  
But—he had a family.

And he, stepping into a carriage with  
his wife,  
Having accomplished his betrayal,  
Considered himself advancing  
his career,  
Whereas he undermined it,

For his assertion of our planet  
Galileo faced the risk alone  
And became truly great.  
Now this, to my mind, this is a  
true careerist!

Thus—salute to the career!  
When the career is similar  
To Shakespeare and Pasteur,  
Newton and Tolstoy, Leo? Leo!

Why was mud flung at them?  
Talent is talent, brand them as one may.  
Those who cursed them are forgotten.  
But the accused are remembered well.

All those who yearned for the  
stratosphere,  
The doctors who perished fighting  
cholera,  
They were pursuing a career!  
I take as an example their careers.

I believe in their sacred belief.  
Their belief is my courage.  
I pursue my career  
By not pursuing it!

---

# BABI YAR : UNE SYMPHONIE DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

## BABI YAR: A SYMPHONY FOR THE 21ST CENTURY

Pendant la décennie qui suit la mort de Staline en 1953, Nikita Khrouchtchev instaure une période appelée « Dégel » qui rompt avec le réalisme socialiste et offre davantage d'espace aux artistes pour s'épanouir et s'exprimer librement. Bien que de courte durée, cette période permet au poète Evgueni Evtouchenko et au compositeur Dmitri Chostakovitch de nous livrer l'une des pages les plus fortes de la littérature et de la musique russes. Les cinq mouvements de la *Symphonie n° 13* de Chostakovitch traitent de cinq sujets qui demeurent, près de 60 ans après la création de l'œuvre, plus que jamais d'actualité.

In the decade after Stalin's death in 1953, Nikita Khrushchev instigated a period known as the "Khrushchev Thaw," a rather short-lived break with socialist realism during which artists could flourish and more freely express themselves than under the previous regime. It was during this time that the poet Yevgeny Yevtushenko and the composer Dmitri Shostakovich produced one of the most powerful works of Russian literature and music ever known. The five movements of Shostakovich's Symphony no. 13 bear upon subjects that remain as timely as ever, nearly 60 years after the work's premiere.

---

### I. PLUS JAMAIS ÇA?

Le premier mouvement, *Babi Yar*, donne son nom à la symphonie de Chostakovitch. Élégie funèbre à la mémoire de près de 34 000 Juifs massacrés aux abords de ce ravin à la périphérie de Kiev, cette dénonciation de l'antisémitisme nous invite au recueillement mais également à la vigilance, car le risque de dérives, telle une épée de Damoclès, plane constamment au-dessus de nos têtes. Le XX<sup>e</sup> siècle a connu de nombreux génocides, des Arméniens aux Cambodgiens, des Juifs aux Tutsis. Si nous pensons parfois naïvement que tout danger est écarté, rappelons qu'à l'heure actuelle, de nombreux peuples sont victimes de tueries de masse : les Tutsis du Burundi, les Rohingyas en Birmanie, les Yazidis en Irak, les Banunu en République démocratique du Congo et bien d'autres peuples connaissent des heures noires. « Et je suis ce long cri silencieux qui plane au-dessus des milliers et des milliers de corps ensevelis. » Les mots d'Evgueni Evtouchenko sont donc encore tristement actuels, et comme il le souhaitait lui-même lors d'une entrevue en 1995, « je serais heureux que mon poème "Babi Yar" perde sa raison d'être – le plus tôt sera le mieux ».

---

### I. NEVER AGAIN?

The symphony takes its name from the title of the first movement, *Babi Yar*, a mournful elegy for nearly 34,000 Jews massacred at the site of a ravine of the same name in the outskirts of Kiev. It is a condemnation of anti-Semitism and a summoning to remembrance and vigilance, for the risk of abuse hovers constantly over our heads like a sword of Damocles. The 20th century has seen numerous genocides of which Armenians, Cambodians, Jews, and Tutsi have been the victims, to name only those. If we somewhat naively believe that such horrors are a thing of the past, we need only remember the populations currently subjected to mass killings: the Tutsi in Burundi, the Rohingya in Myanmar, the Yazidi in Iraq, the Banunu of the Democratic Republic of Congo, and several others in the midst of similar devastation. "I myself am one long soundless cry/Above the thousand thousands buried here." These words of Yevgeny Yevtushenko remain sadly current; as the poet stated in an interview in 1995, "I would be happy if my poem 'Babi Yar' would become irrelevant—the sooner the better."

---

### II. PRESSONS-NOUS DE RIRE DE TOUT...

Prenant l'exemple du fabuliste grec Ésope ou du satiriste d'origine turque Nasr Eddin Hodja, le deuxième mouvement, *Humour*, rappelle la force corrosive et inaliénable de l'humour, que même les plus grands tyrans ne peuvent pas commander. « Barreaux de fer ou murailles de pierre, rien ne saurait l'arrêter. » Que ce soit un chant, un murmure, une fable ou un regard, l'humour s'invite partout, même au chevet de la mort : ainsi, l'ancien détenu d'Auschwitz Werner Reich raconte que les soirées au camp étaient occupées par des séances de blagues, et que le rire y était toujours présent. L'humour a la capacité de créer un écart entre l'état réel des choses et sa représentation dans une blague, permettant d'entrevoir un rapport au monde renouvelé. Et si l'humour était, comme le pense le philosophe italien Angelo Fortunato Formiggini, la plus haute manifestation de la pensée philosophique ?

---

### II. LET US HASTEN TO LAUGH AT EVERYTHING...

Drawing examples from the ancient Greek fabulist Aesop and the Turkish satirist Nasreddin, the second movement, *Humour*, reminds us of the disruptive and inalienable power of humour, which even the most indefeasible tyrants cannot subdue. "Iron bars and stone walls/He would pass right through." Whether in a song, a whisper, a fable or a gaze, humour nimbly enters everywhere, even at death's door: former prisoner at Auschwitz Werner Reich recounts how evenings at the camp were often occupied by joke-telling sessions, and laughter was present more than we might think. Humour introduces a gap between the actual state of things and its representation in a joke, letting us envision a renewed relationship with the world. Perhaps humour is, as the Italian philosopher Angelo Fortunato Formiggini maintained, the highest manifestation of philosophical thought.

---

# BABI YAR : UNE SYMPHONIE DU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE

## BABI YAR: A SYMPHONY FOR THE 21ST CENTURY

---

### III. LES FEMMES À L'HONNEUR

« Elles ont toujours tout supporté, elles supporteront toujours tout ». Le troisième mouvement de la symphonie, *Au magasin*, est un hommage au courage et à la patience des femmes russes qui ont traversé l'épreuve de la guerre, entre rationnement et travail dans les usines ou dans les champs. Cet hommage résonne particulièrement aujourd'hui, car ce sont ces femmes qui ont initié le vent de changement qui permet à nos sociétés de tendre chaque jour un peu plus vers la parité. S'il reste encore du chemin à faire, on se rappellera qu'il y a 80 ans, l'écrivaine anglaise Virginia Woolf rêvait d'un âge d'or « peut-être chimérique où les femmes auront à leur disposition ce qui leur a longtemps été refusé : un peu de temps libre, un peu d'argent et un lieu à elles ». Nous voyons poindre aujourd'hui un nouvel ordre social où figurent des femmes médecins ou avocates, cheffes d'orchestre ou hautes dirigeantes, compositrices ou astronautes. La reconnaissance pour chaque femme dans notre société est née de la souffrance de leurs aînées en temps de guerre, et cette promesse d'une société axée sur le respect, la compréhension et la sympathie mutuels est peut-être le legs le plus important des temps troubles du XX<sup>e</sup> siècle.

---

### IV. CES PEURS QUI NOUS GOUVERNENT

Le quatrième mouvement de la symphonie, *Peurs*, évoque les peurs qui se glissent « partout, comme des ombres, s'infiltrant sous chaque plancher ». De tout temps, la peur a été un instrument politique de contrôle de la population : « Avoir peur, c'est se préparer à obéir », écrivait le philosophe Thomas Hobbes. Si Chostakovitch évoque en musique la peur de la dénonciation, de l'arrestation ou de la déportation, notre monde actuel connaît la peur d'une guerre nucléaire, de la crise économique ou des attentats terroristes. L'une des peurs les plus répandues dans nos sociétés actuelles est celle de l'étranger, qui explique en partie la montée en puissance à l'échelle mondiale des groupes extrémistes. Pour autant, il est de la responsabilité de chacun de savoir contrôler ses peurs et de faire preuve de vigilance, un exercice moralement salutaire qui permet bien souvent d'enlever le masque des peurs aveuglantes.

---

### III. IN HONOUR OF WOMEN

"They have endured everything./They will endure everything." The symphony's third movement, *In the Store*, pays tribute to the courage and strength of Russian women who withstood the ordeals of war, who endured food rations and heavy labour in factories and in fields. Such a tribute resonates with great impact today: it is these women in the poem who were among the first to stir the winds of change that press our societies to strive, ever incrementally, toward equality. Though there is still a long way to go, 80 years ago English author Virginia Woolf envisioned "that golden, perhaps fabulous age when women will have what has so long been denied them—leisure, and money, and a room to themselves." A new social arrangement in which women choose to be doctors or lawyers, orchestral conductors or senior executives, composers or astronauts is emerging. Their recognition as autonomous individuals must be credited to women who endured hardships in times of war, and the promise of a society that values mutual respect, understanding and care is perhaps the most significant legacy of the past century's troubled times.

---

### IV. THE FEARS THAT GOVERN US

The fourth movement, *Fears*, addresses the fears that, "like shadows slithered everywhere/Infiltrated every floor." Inciting fear in a population is a well-honed political tool for gaining control over it: "of all passions, that which inclineth men least to break the laws is fear," wrote the philosopher Thomas Hobbes. While Shostakovich evokes in this movement the fear of being reported, arrested or deported, today the fear of a nuclear war, of an economic crisis or a terrorist attack also prevails. Fear of the other, of foreigners, has affected all societies and explains to some extent the international scale of extremism. It remains, as it always has, the responsibility of each individual to become aware of their fears and keep them in check, a spiritually beneficial exercise that can serve to lift the veil of blinding fears.



# Soyez aux premières loges des plus grands événements musicaux.



## Transformez votre soirée en un séjour exceptionnel!

Profitez d'un rabais de 10% sur notre meilleur tarif disponible, en présentant votre billet de concert de l'OSM, lorsque vous réservez une nuitée pour la même journée.

Réservez dès maintenant avec le code spécial **0003209159**.

**DoubleTree par Hilton Montréal, fier partenaire de l'OSM.**

### **DoubleTree par Hilton Montréal**

1255, rue Jeanne-Mance

Montréal (Québec) H5B 1E5

Tél + 1-514-285-1450

Courriel [reservationsmontreal@hilton.com](mailto:reservationsmontreal@hilton.com)

[doubletreemontreal.com/fr](http://doubletreemontreal.com/fr)



**DOUBLETREE**

by Hilton™

MONTREAL

\* Offre valide pour une durée limitée. Peut être retirée sans préavis. Un nombre limité de chambres est disponible pour cette promotion. L'offre ne peut être jumelée à aucune autre promotion. Des dates d'interdiction et d'autres restrictions peuvent s'appliquer.

LA MUSIQUE  
OUVRE  
UN  
MONDE DE POSSIBILITÉS



**AIDEZ L'OSM À POURSUIVRE SON ŒUVRE!**

Chaque année, l'OSM permet à plusieurs milliers d'enfants d'avoir leur premier contact avec la musique symphonique, leur ouvrant ainsi un monde de possibilités!

Soutien de la relève • Accessibilité • Innovation • Excellence

[OSM.CA/DONS](https://osm.ca/dons)

---

# LE GRAND ORGUE

# PIERRE-BÉIQUE

---

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal, inauguré le 28 mai 2014, a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal, inaugurated on May 28, 2014, was designed and built on behalf of the OSM by the organ builder Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of the late Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

---

## LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

---

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architectes, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Quebec, which also assumed its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### OFFICIERS

#### Président

LUCIEN BOUCHARD\*  
Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.

#### Présidente déléguée

HÉLÈNE DESMARAIS\*  
Centre d'entreprises et d'innovation de Montréal

#### Vice-présidents

MARIE-JOSÉ NADEAU\*  
Conseil mondial de l'énergie  
NORMAN M. STEINBERG\*  
BFL Canada

#### Trésorier

NICOLAS MARCOUX\*  
PricewaterhouseCoopers LLP

#### Secrétaire

THIERRY DORVAL\*  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Chef de la direction de l'OSM

MADELEINE CAREAU\*  
Orchestre symphonique de Montréal

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

MADELEINE CAREAU, chef de la direction  
CATHERINE FERLAND TRUDEL, CPA, CMA,  
chef, direction financière et administrative  
GENEVIEVE BOLDUC, chef de bureau et  
assistante au chef de la direction  
ALEXANDRA DE LAUNIÈRE, coordonnatrice à la  
direction générale  
SIMON OUELLETTE, chef, projets spéciaux  
ANASTASIA DOMEREGO, coordonnatrice,  
projets spéciaux  
BÉATRICE MILLE, adjointe au directeur musical  
FREDDY EXCELLENT, technicien, administration  
et ressources humaines

### ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

MARIANNE PERRON, directrice,  
programmation musicale  
SÉBASTIEN ALMON, directeur, tournées et  
opérations artistiques  
MARC WIESER, chef, projets spéciaux artistiques  
ÉMILIE LAFORCE, chargée de projets, artistique  
et relation artistes invités  
MARIE-HÉLÈNE FOREST, chargée de projets,  
artistique  
ÉLISABETH DAVID, agente, tournées  
JADE BERGERON, agente, artistique

### AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

MAXIME LATAILLE, directeur,  
affaires gouvernementales

### ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

JEAN GAUDREAU, directeur,  
personnel musicien  
ANNE-MARIE LOZIER, archiviste et  
coordonnatrice des chœurs  
BENOÎT GUILLETTE, assistant à  
la musicothèque

### ÉDUCATION

CAROLINE LOUIS, directrice, éducation  
MÉLANIE MOURA, responsable, programmation  
jeunesse et médiation  
JADE PICHÉ, chargée de projets, concours et  
partenariats éducatifs  
FANNY BERTOMEU, agente, éducation

### ADMINISTRATEURS

MARC-ANDRÉ BOUTIN\*, Davies WardPhillips  
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
RÉJEAN M. BRETON, ing.  
JEAN-GUY DESJARDINS\*, Corporation Fiera Capital  
LYNDA DURAND, Productions Ostar inc.  
JEAN-ANDRÉ ÉLIE  
CLAUDE GAGNON, BMO, Groupe financier, Québec  
L'HONORABLE MARC GOLD\*, sénateur  
PIERRE A. GOULET, Gestion Scabrini inc.  
PATRICK LAHAIE\*, McKinsey & Compagnie  
MATHIEU L. L'ALLIER, Mission Capital  
MONIQUE LEROUX\*, Fiera Capital  
GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.,  
administrateur de sociétés  
PATRICK LOULOU\*, Domtar Inc.  
PAUL LOWENSTEIN, Les services de gestion  
CCFL Ltée  
LOUISE MACDONALD, conseillère en  
leadership de direction  
L. JACQUES MÉNARD\*, C.C., O.Q., BMO  
Nesbitt Burns et BMO Groupe financier

### PRODUCTION

MARIE-CLAUDE BRIAND, directrice, production  
LUC BERTHIAUME, directeur technique  
CARL BLUTEAU, chef machiniste  
DOUGLAS N. BARNES, chef accessoiriste  
NICOLA LOMBARDO, chef son  
HENRY SKERRETT, chef éclairagiste

### COMMANDITES

VÉRONIQUE BUGEAUD, conseillère principale,  
développement  
SABRINA REMADNA, chargée de comptes sénior  
NAWAL OMRI, chargée de comptes  
LÉA GRIGNÉ, coordonnatrice

### MARKETING ET COMMUNICATIONS

JONATHAN PRUNIER, directeur,  
communications-marketing  
PASCALE OUIMET, chef, relations publiques et  
relations médias  
KARYNE DUFOUR, chef, marketing relationnel  
CHARLIE GAGNÉ, chef, communications-marketing  
CLARA HOUEIX, coordonnatrice, contenu et  
médias sociaux  
MICHÈLE-ANDRÉE LANOUE, coordonnatrice,  
relations publiques et relations médias  
RODOLPHE LEGRAND, responsable web  
et édimestre  
INGRID FONTES, chargée de projets, marketing  
LEILA DOUAIH, chargée de projets, marketing  
BRIGITTE MEZZETTA, coordonnatrice,  
communications-marketing  
BENJAMIN GORON, conseiller contenu musical  
et rédacteur

### FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

ANNIE BOISCLAIR, directrice, financement  
CATHERINE LUSSIER, chef de projets -  
événements philanthropiques  
JOSIANNE LAFANTASIE, conseillère,  
développement philanthropique - campagne  
grand public  
ADÈLE LACAS, conseillère, développement  
philanthropique - dons majeurs et planifiés  
EMANUEL EUVRARD, conseiller principal,  
développement philanthropique -  
dons majeurs et planifiés  
SUZIE BOUCHER, coordonnatrice, événements  
philanthropiques et Fondation  
CYNTHIA EXUMÉ, coordonnatrice,  
gestion des dons  
ANIA WURSTER, coordonnatrice,  
Cercle d'honneur

CHARLES MILLIARD, NATIONAL  
GEORGES E. MORIN\*  
JEAN PARÉ, O.Q.  
CONSTANCE V. PATHY, C.M., C.Q., DMus,  
Les Grands Ballets Canadiens de Montréal  
RICHARD PUYETTE, Manuvie Québec  
ÉLISE PROULX, Hydro-Québec  
PIERRE RODRIGUE\*, BCE-Bell  
STEPHEN ROSENHEK, Le Naturiste inc.  
JONATHAN TÉTRAULT\*, Cirque du soleil  
LOUIS G. VÉRONNEAU, Bombardier Inc.  
REGINALD WEISER, Positron Industries

### MEMBRES D'OFFICE

JENNIFER GABRIELE, Club des Jeunes Ambassa-  
deurs de l'OSM, présidente  
JACQUES LAURENT, C.R., Borden Ladner Gervais  
S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
STÉPHANE LÉVESQUE, musicien de l'OSM  
SYLVAIN MURRAY, musicien de l'OSM  
CÉLINE OLIVIER, Association des bénévoles  
de l'OSM, présidente

\* Membre du comité exécutif

### VENTES ET SERVICE À LA CLIENTÈLE

INES LENZI, directrice, ventes et service  
à la clientèle  
LAURIE-ANNE DEILGAT, chef, ventes et service  
à la clientèle  
DAPHNÉ BISSON, analyste d'affaires, ventes et  
service à la clientèle  
YAZAN SHUKAIRY, coordonnateur, ventes et  
opérations billetterie  
ANNIE CALAMIA, coordonnatrice,  
ventes de groupe  
OPHÉLIE GEMME, conseillère sénior,  
service à la clientèle  
LISE-MARIE RIBERDY  
ANTOINE JEAN  
CORALIE ROBINSON-THÉBERGE  
KEVIN BRAZEAU  
MAYA GAUVREAU  
LUDMIR EMILE  
ALICIA COULIER  
NUSHA BIRDJANDI  
BÉATRICE BEAUDIN-CAILLÉ  
conseillers(ères), ventes et service à la clientèle  
JOSÉE MICHELIN, gestionnaire centre d'appels  
PHILIPPE LAVALLÉE  
BRICE GOUGUET  
superviseurs, salle d'appel  
CARLYNE POIZEAU  
CHRISTIANE POSSAMAI  
CLODINE GRANT  
DAPHNÉE BÉRUBÉ  
ÉLOI DIONNE  
JACKIE ALFRED  
JEAN-PIERRE BOURDEAU  
LAURIE LÉVEILLÉ  
MATHILDE LEMIEUX  
NADIA DESROCHES  
SUZANNE VIOLINO  
VICTORIA SANS-CARTIER  
ZELTZIN ADELA MACIEL  
agent(e)s, campagnes d'abonnements et dons

### SERVICES FINANCIERS

#### ET ADMINISTRATIFS

NATHALIE MALLET, contrôleur  
MANON BRISSON, technicienne comptable  
TUAN HUYNH, technicien comptable  
CHOUKRI BELHADJ, technicien informatique  
et multimédia  
BRUNO VALET, CRHA, chef, ressources humaines  
MARINE LEMAITRE, conseillère,  
ressources humaines

### ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

CÉLINE OLIVIER, présidente



LES BÉNÉVOLES  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

**GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS**

**Cercle du Maestro / Maestro Circle**

1 000 000 \$ ET PLUS / AND OVER

The Rossy Family Foundation\* +

*Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de La fondation de la famille Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of The Rossy Family Foundation.*

100 000 \$ - 499 999 \$

Ann Birks\* +  
Fondation J. Armand Bombardier\* +  
Barbara Bronfman & Family\* +  
Satoko & Richard Ingram +  
Kent Nagano  
Michel Phaneuf, C.M.\* +

50 000 \$ - 99 999 \$

John Farrell & François Leclair +  
Juliana Pleines +  
Ariane Riou et Réal Plourde\* +  
David B. Sela\*

25 000 \$ - 49 999 \$

The Azrieli Foundation  
Bita & Paolo Cattelan +  
Fayolle Canada  
Jack & Harriet Lazare  
Ruth & David Steinberg Foundation\*  
Anonyme

10 000 \$ - 24 999 \$

Bunny Berke & Lawrence Lusko\*  
Réjean Breton et Louise-Marie Dion\* +  
Susan Casey Brown  
J. Chang Charitable Fund and the Council for  
Canadian American Relations  
Karen and Murray Dalfen  
Fogarty Étude Légale - Fogarty Law Firm +  
Stéphane Foumy  
Nahum & Dr. Sheila Gelber  
Shirley Goldfarb  
Marina Gusti  
Tom Little & Ann Sutherland  
Eunice & Alexander (Bob) Mayers  
Michèle et Jean Paré\* +  
Constance V. Pathy  
Dr. W. Mark Roberts and Roula Drossis  
David Tarr & Gisèle Chevrefils  
Martin Watier  
Sue & Soren Wehner  
Colleen & Mirko Wicha  
Anonyme

**Cercle d'honneur / Honour Circle**

5 000 \$ - 9 999 \$

Susan Aberman (en sa mémoire)  
& Louis Dzialowski  
Jocelyne et Louis Audet  
Renée et Pierre Béland  
Naomi & Eric Bissell  
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation

Dr Karen Buzaglo & Mr Alexandre Abecassis  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Lucie Contant-Marcotte  
Drs Diane Francoeur et Francis Engel  
Madame Doris Gauthier  
Marie-Claire Hélié  
René Huot  
Alexandra & Peter Hutchins  
Roslyn Joseph  
Céline et Jacques Lamarre  
The Irving Ludmer Family Foundation  
Pierrette Rayle & John H. Gomery  
In honour of Eni and Berni Rosenberg  
Fondation Denise & Guy St-Germain  
Richard Taylor  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio

3 000 \$ - 4 999 \$

Robert P. Bélanger et Francine Descarries  
Sigrid et Gilles Chatel  
In loving memory of Fran Croll  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Rona & Robert Davis  
André Dubois  
André Dubuc  
Abe & Ruth Feigelson Foundation  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Kappy Flanders  
Louise Fortier  
Brenda & Samuel Gewurz  
Joan F. Ivory  
Monique F. et Marc Leroux  
Jean-Yves Noël  
Mme Guylaine Saucier, C.M., CFA  
Helgi Soutar  
Lucie Vincelette  
Anonyme

2 000 \$ - 2 999 \$

Assurat inc.  
Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte  
Liliane Benjamin  
Antje Bettin  
Suzanne Bisailon  
Joan & Hy Bloom  
Marlene G. Bourke  
Gilles Brassard  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson & Robert S. Carswell  
Louise Cérat et Gilles Labbé  
Docteure Louise Choinière  
Francine Cholette et Martin Ouellet  
Thomson Christopher  
Dr Richard Cloutier  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Marie Mireille et Philippe Dalle  
Madame Marie-Louise Delisle  
Diane Demers  
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac  
Doggone Fondation Fund de la Fondation  
du Grand Montréal  
Monique Dupuis  
Monsieur Ossama El naggar  
Henry & Marina Etingin  
Karen Etingin  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Marie-Hélène Fox  
Diane Fugère et Christine Lamarre  
Docteur Stéphan Gagnon  
Thérèse Gagnon Giasson  
Fondation Bernard Gauthier

Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas  
Nancy & Marc Gold  
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky  
Marie-Claude Harvey et Martial Rivard  
Riva & Thomas O. Hecht  
Frank Hoffer  
Rob Israel  
Vincent Jean-François  
Fondation Jeannot  
Maya Kanaan & Bechara Azar  
Serge Laflamme  
Denise Lambert  
Mimi et Jacques Laurent  
Lise Lavoie et Jacques Tremblay  
Lorraine Langevin et Jean Turmel  
Jean Leclerc  
Pierre Lefebvre  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Viateur Lemire  
Dr Suzanne Lépine et Gilles Lachance  
Docteur André Levasseur  
Jewel & Paul Lowenstein  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Peter Martin & Héléne Lalonde  
Drs. Jonathan Meakins & Jacqueline McClaran  
Danielle et Pierre Meloche, O.C.  
Eric & Jane Molson  
Dr François-Pierre Mongeon  
Caroline Montminy  
La Famille Jean C. Monty  
Georges E. Morin  
Amin Noorani  
Daniel Perreault  
Richard Perron  
Wakeham Pilot  
Mr Jack Plaire  
Oana Predescu  
Thérèse et Peter Primiani  
Shirley Quantz  
Dr. S.J. Ratner  
Mrs Dorothy Reitman  
Madame Suzanne Rémy  
Dr. Michael & Doreen Rennert  
Katherine & James Robb  
Mrs Carmen Z. Robinson  
Pierre et Roxane Robitaille  
Familie Alain et Manon Roch  
Mrs Delores Rosen  
Brian and Alida Rossy Family Foundation  
Marvin Rosenbloom & Jean Remmer  
Jeannine M. Rousseau  
Pat & Paul Rubin  
Lyon & Dundi Sachs  
Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
Dr. Bernard & Lois Shapiro  
Dr E. Sidorowicz  
David & Neysa Sigler  
Ronald & Carol Slater  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Josephine Stoker  
À la mémoire de Douglas H. Tees  
Jacques & Hope Tetrault  
Julien Thibault-Roy  
Mrs Gabrielle Tiven  
Anne-Marie Trahan  
Reginald Weiser and Charlene Laprise  
Tom Wilder & Sylvie Vergne  
Roslyn & Harvey Wolfe  
Rhonda Wolfe & Gary Bromberg  
In memory of Lily Wollak  
Anonyme (3)



## Club Wilfrid-Pelletier



LE CLUB WILFRID-PELLETIER  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Le Club Wilfrid-Pelletier reconnaît les généreux amoureux de la musique qui ont choisi d'inclure l'OSM dans leur testament ou dans une autre forme de don différé. Informez-nous de votre démarche : nous serons heureux de vous remercier et de vous accueillir au sein du Club.

The Wilfrid-Pelletier Club honours those generous music lovers who have opted to include the OSM in their will or a form other than cash. Please let us know your plans. We will be delighted to welcome you to the Club.

eeuvrard@osm.ca ou 514-840-7429

Bitá & Paolo Cattelan  
Sigrid et Gilles Chatel  
Judith Dubé  
Paul Garvey  
Jean-Paul Lefebvre et Sylvie Trépanier  
Pierre S. Lefebvre  
Nicole Pagé  
Jean-Pierre Primiani  
François Schubert  
Dr. Wendy Sissons  
Sue Wehner  
Anonyme (2)

## Dons testamentaires / Charitable bequests 2017-2018-2019

Succession Jean H. Ouimet  
Succession Jeannine Tremblay St-Aubin

## Événements-bénéfice

50 000 \$ ET PLUS / AND OVER

BMO Groupe Financier  
Domtar Corporation  
Hydro-Québec  
Power Corporation du Canada

25 000 \$ - 49 999 \$

Banque Nationale du Canada  
Banque Scotia  
Bell Canada  
Caisse de dépôt et placement du Québec  
Claridge Inc.  
Canadien National  
Fondation J. Armand Bombardier  
Financière Sun Life  
SNC Lavalin Inc.

15 000 \$ - 24 999 \$

ALDO  
BCF Avocats d'affaires  
Belden Canada  
Bombardier Inc.  
Borden Ladner Gervais  
CAE Inc.  
Cirque du Soleil  
Cogeco  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
Deloitte  
Ernst & Young LLP  
Fasken Martineau DuMoulin S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Fiera Capital  
Fondation Sibylla Hesse  
Gestion Cabinet Woods Inc.  
GMP Securities  
Groupe Police  
Ivanhoé Cambridge Inc.  
KPMG  
La Capitale Assurance et services financiers  
Letko, Brosseau & Associés Inc.  
Manuvie  
McKinsey & Compagnie  
Metro Richelieu inc.  
Mouvement Desjardins  
Norton Rose Fulbright  
Pomerleau Inc.  
PricewaterhouseCoopers LLP  
RBC Banque Royale  
Stikeman Elliott, S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
SYSTRA North America

5 000 \$ - 14 999 \$

Alimentation Couche-Tard  
Air Canada  
Ardene Foundation  
Bakish Wealth  
Canderel Group Inc.  
Fednav Limited  
Fondation Famille F.X. Seigneur  
Gainey Foundation  
Gestion d'actifs Burgundy  
Groupe Banque TD  
Groupe Germain Hôtels  
Groupe Leclair  
Juniper Canada  
Lallemand Inc.  
Landmark Properties Inc.  
LEMAYMICAUD Architecture Design  
Osler, Hoskin & Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Pembroke Management Inc.  
Sid Lee  
Stingray  
Telus Québec  
TFI International  
W. Maxwell  
Woods s.e.n.c.r.l./LLP

1 500 \$ - 4 999 \$

Attraction Média Inc.  
Boa-Franc  
Boyden Montréal  
Canimex Inc.  
Effix Inc.  
Fonds de solidarité FTQ  
Fondation McCarthy Tétraut  
GDI Services Québec SEC  
L'Oréal Canada  
Medisys Health Group Inc.  
Mirego  
Moment Factory  
Montrusco Bolton Inc.  
Raymond Chabot Grant Thornton  
Redevances Aurifères Osisko  
Sanimax  
WCPD Foundation, GIV Bahamas Inc.



LES AMIS  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

Chers Amis de l'OSM,  
vous êtes près de 5 000 donateurs  
à contribuer au succès de  
l'Orchestre et à son engagement  
dans la communauté.  
Merci très sincèrement!

Dear Friends of the OSM,  
You are close to 5,000 donors  
who contribute to the OSM's  
success and to its community  
engagement.  
Our heartfelt thanks!

Merci à l'Association des musiciens  
de l'OSM qui a généreusement  
fait don des lampes de lutrin.

We would like to thank the  
Musicians' Association of  
the OSM for the gift of music  
stand lights.

Renseignements / Information :  
cercle@osm.ca ou / or 514 840-7448

**FONDS PIERRE-BÉRIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,  
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO  
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENT DE LA FONDATION DE L'OSM**

**10 MILLIONS \$ ET PLUS  
\$10 MILLION AND OVER**

GOUVERNEMENT DU CANADA /  
GOVERNMENT OF CANADA  
RIO TINTO ALCAN

**5 MILLIONS \$ ET PLUS  
\$5 MILLION AND OVER**

ANONYME  
POWER CORPORATION DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

**2 MILLIONS \$ ET PLUS  
\$2 MILLION AND OVER**

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND BOMBARDIER  
MÉCÉNAT PLACEMENTS CULTURE

**1 MILLION \$ ET PLUS  
\$1 MILLION AND OVER**

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

**500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER**

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION

**250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER**

FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL A. TASCHEREAU

**150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER**

ASTRAL MEDIA INC.  
CHAUSSURES BROWNS SHOES  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM  
ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

**100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER**

ALVIN SEGAL FAMILY FOUNDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE ET  
GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES  
LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PÉTRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

Avec la participation du gouvernement du  
Canada et du gouvernement du Québec  
With the participation of the Government of  
Canada and of the Government of Quebec

**50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER**

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF CHARITABLE  
FOUNDATION  
MANUVIE  
OMER DESERRES

**25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER**

M. PIERRE BÉRIQUE  
FONDATION P. H. DESROSIER  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

**10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER**

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
BITA & PAOLO CATTELAN  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK CANADA INC.  
NORTON ROSE CANADA S.E.N.C.R.L.,  
S.R.L./LLP  
M. DAVID B. SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

Canada

Québec

**CONSEIL D'ADMINISTRATION  
BOARD OF DIRECTORS**

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation de l'OSM  
HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal  
Chef de la direction  
MADELEINE CAREAU  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre symphonique  
de Montréal  
Secrétaire  
CATHERINE SIMARD  
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l./LLP  
Trésorier  
EDOUARD D'ARCY

**MEMBRES  
MEMBERS**

LUCIEN BOUCHARD  
Davies Ward Phillips & Vineberg,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Président du comité de placement  
JACQUES BOURGEOIS  
HEC Montréal  
CLAUDE CHAGNON  
Fondation Lucie et André Chagnon  
PIERRE DUCROS  
P. Ducros et associés  
PASCAL DUQUETTE  
Fondation HEC Montréal

Président du comité d'audit  
GUY FRÉCHETTE  
ANDREW MOLSON  
Groupe conseil RES PUBLICA  
JACQUES NANTEL  
HEC Montréal  
GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA  
DAVID B. SELA  
Copap Inc.  
J. ROBERT SWIDLER  
J. Robert Swidler & Associates  
NATHALIE TREMBLAY  
Fondation du cancer du sein du Québec

FAN DE MUSIQUE ?  
NOUS AUSSI !



LE CHÂTEAU DE POCÉ EST  
DISPONIBLE À LA SAQ !



SCANNEZ

VIA L'APPLICATION SAQ



18+

**Éduc'Alcool**  
La modération a bien  
meilleur goût.

# NOS PARTENAIRES

Présentateur de l'OSM



Présentateur de saison



Grand présentateur de série



Présentateurs de série

*Fondation J.A. DeSeve*

**IG** GESTION PRIVÉE  
DE PATRIMOINE

**LE GROUPE  
MAURICE**

 **AIR CANADA**

**SPINELLI**

Matinées jeunesse

Programme 34 ans et moins

canada 



Concours OSM

Grands entretiens préconcert

 **STINGRAY**

 **Sélection**  
Retraite

---

Présentateurs de soirée

---



---

Priviliés

---



---

Médias

---



---

Institutionnels

---



---

Publics

---



# Plusieurs registres *la même pureté*



SOPRANO



ALTO



TÉNOR



BASSE



L'eau officielle de l'Orchestre symphonique de Montréal

Je vérifie  
qu'ils  
sont  
d'ici.





La musique,  
une devise  
universelle.

**BMO**



BMO Groupe financier est fier de collaborer avec l'OSM et de vous présenter cette saison musicale.